

Populärkultur und deutsch-französische Mittler / Culture de masse et médiateurs franco-allemands

Akteure, Medien, Ausdrucksformen / Acteurs, médias, articulations

Bearbeitet von
Dietmar Hüser, Ulrich Pfeil

1. Auflage 2015. Taschenbuch. 342 S. Paperback

ISBN 978 3 8376 3082 4

Format (B x L): 14,8 x 22,5 cm

Gewicht: 531 g

Weitere Fachgebiete > Medien, Kommunikation, Politik > Politische Kultur > Staatsbürgerkunde, Staatsbürgerschaft, Zivilgesellschaft

schnell und portofrei erhältlich bei

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Jahrbuch des Frankreichzentrums
der Universität des Saarlandes
Band 14 | 2014

DIETMAR HÜSER,

ULRICH PFEIL (HG.)

**Populärkultur und
deutsch-französische Mittler
Culture de masse et
médiateurs franco-allemands**

Akteure, Medien,

Ausdrucksformen

Acteurs, médias, articulations

Aus:

Dietmar Hüser, Ulrich Pfeil (Hg.)

**Populärkultur und deutsch-französische Mittler/
Culture de masse et médiateurs franco-allemands**
Akteure, Medien, Ausdrucksformen/
Acteurs, médias, articulations

Dezember 2015, 342 Seiten, kart., 33,99 €, ISBN 978-3-8376-3082-4

Die Erfolgsgeschichte der deutsch-französischen Verständigung nach dem Zweiten Weltkrieg ist ohne den Beitrag der Zivilgesellschaft nicht denkbar. Doch nicht nur staatlich geförderte Kultureinrichtungen, Bürgerengagement und intellektuelle Mittler machten diese Überwindung alter Konfrontationslinien möglich – sondern auch Akteure, Medien und Formate aus dem Feld der Populärkultur, etwa Musik und Film, Radio und Fernsehen, Zeitschriften, Comics und Karikaturen, neue Medien und Sport.

Dieser Band geht den populärkulturellen Vermittlungsprozessen zwischen Deutschland und Frankreich nach und fragt nach ihrer Verflechtung mit gesamteuropäischen und transatlantischen Dynamiken.

Dietmar Hüser (Prof. Dr.) ist Inhaber des Lehrstuhls für Europäische Zeitgeschichte am Historischen Institut der Universität des Saarlandes.

Ulrich Pfeil (Prof. Dr.) ist Professor für Deutschlandstudien am Centre d'Etudes Germaniques Interculturelles de Lorraine der Université de Lorraine, Metz.

Weitere Informationen und Bestellung unter:

www.transcript-verlag.de/978-3-8376-3082-4

Inhaltsverzeichnis

1. Themenschwerpunkt:

Populärkultur und deutsch-französische Mittler –
Akteure, Medien, Ausdrucksformen
Culture de masse et médiateurs franco-allemands –
Acteurs, médias, articulations

Einleitung

DIETMAR HÜSER UND ULRICH PFEIL: Einleitung:
Populärkulturelle Mittler und deutsch-französisches Verhältnis
nach 1945. Spannungsfelder und Forschungsperspektiven
transnationaler Populärkultur 15

Gedrucktes – Magazine, Comics & Karikaturen/ *Magazines, B. D. & caricatures*

NICOLE COLIN: Triviale Einsichten? Die Darstellung
brisanter deutsch-französischer Themen in der Graphic Novel 53

SANDRA SCHMIDT: Der Pressezeichner Plantu. Ein Mittler
in den deutsch-französischen Beziehungen 73

INGEBORG RABENSTEIN-MICHEL: Petite sociologie de la frustration
chez Claire Bretécher, ou: la médiation franco-allemande par la BD 87

Gehörtes – Populäre Lied(ermach)er/
Des chanson(nier)s populaires

- CORINE DEFRENCE: Barbara, *Göttingen*
et la ‘réconciliation’ franco-allemande 101

- ANDREAS LINSENMANN: Edith Piaf, Yves Montand
und *Un peu de Paris*. Der Zielkonflikt zwischen Popularität
und Prestige bei kulturellen Begegnungen der Nachkriegsjahre 113

Gesehenes & Gehörtes – Radio, Kino & Fernsehen/
Radio, cinéma & télévision

- SARA WŁODARCZYK: La Radiodiffusion Française et le Südwestfunk.
Aspects de l'émergence d'un dialogue radiophonique franco-allemand
après 1945 127

- LAURENCE GUILLOU: Louis de Funès, ambassadeur
de la culture populaire française en Allemagne et acteur
d'une réconciliation... à ‘pitü pitü pas?’ 139

- CHRISTOPH OLIVER MAYER: Die deutsch-französische Freundschaft
und der Grand Prix de la Chanson de l'Eurovision 153

Decodiertes – Neue Medien & Profisport/
Nouveaux médias & sport professionnel

- DANA MARTIN: Histoires d'expat'. Des auteurs et des blogueurs
racontent leur quotidien en France et en Allemagne 169

- ALBRECHT SONNTAG ET DAVID RANC: Entre indifférence mutuelle
et inspiration réciproque. Le football, un médiateur culturel tardif
entre la France et l'Allemagne 185

2. Berichte

Vortragsreihe: Der Arabische Frühling auf dem Prüfstand (Wintersemester 2014/2015)

MECHTHILD GILZMER: Der Arabische Frühling im Maghreb auf dem Prüfstand. Dokumentation einer Vortragsreihe des Frankreichzentrums und der Fachrichtung Romanistik vom Wintersemester 2014/2015	203
ISABELLE WERENFELS: Politische Transformationen im Maghreb. Vortrag und Diskussionsrunde im Rahmen der Reihe „Der Arabische Frühling auf dem Prüfstand“	209
AMINA BOUBIA: „Krach in der Kulisse“. Aktuelle Musikszene und gesellschaftspolitischer Wandel in Marokko und Tunesien im Kontext des Arabischen Frühlings	221
SOPHIE BESSIS: Rôle des femmes et enjeux de la condition féminine dans les transitions arabes des années 2010	233

Trinationale Sommeruniversität (Saarbrücken–Nantes–Tbilissi): Die Zukunft unserer Städte (2013/2014)

ETERI KURASHVILI UND TINATIN SABAURI: Die Zukunft unserer Städte. Erfahrungsbericht von der trinationalen Sommeruniversität (Saarbrücken–Nantes–Tbilissi) 2013/2014	245
---	-----

Arbeitswelt Frankreich und Großregion

SANDRA DUHEM: „Junge Städtebotschafter“ als Projektbeauftragte im Deutsch-Französischen Praktikumsbüro an der Universität des Saarlandes. Rückblick und neue Herausforderungen	253
--	-----

3. Rezensionen

- Becker, Jean-Jacques/Krumeich, Gerd: *Der Große Krieg. Deutschland und Frankreich 1914–1918*, Essen 2010 (Joël Pottier, Limoges) 279
- Camarade, Hélène/Guilhamon, Elizabeth/Kaiser, Claire (Hg.):
Le National-socialisme dans le cinéma allemand contemporain,
Villeneuve d'Ascq 2013 (Claudia Moisel, München) 281
- Defrance, Corine/Knopper, Françoise/Saint-Gille, Anne-Marie (Hg.):
Pouvoir civil, pouvoir militaire en Allemagne. Aspects politiques, sociaux et culturels, Villeneuve d'Ascq 2013 (Yves Bizeul, Rostock) 284
- France-Allemagne, 50 ans après le traité de l'Elysée*, Themenheft
Politique Etrangère 4 (hiver 2012) (Guido Thiemeyer, Düsseldorf) 287
- Goulet, Vincent/Vatter, Christoph (Hg.): *Champs médiatiques et frontières dans la „Grande Région“ SaarLorLux et en Europe/ Mediale Felder und Grenzen in der Großregion SaarLorLux und in Europa*, Saarbrücken 2013 (Nadine Rentel, Zwickau) 289
- Grätz, Tilo: *Technologische Dramen. Radiokulturen und Medienwandel in Benin (Westafrika)*, Bielefeld 2014 (Charles Nouledo, Bayreuth) 291
- Jünemann, Annette/Zorob, Anja (Hg.): *Arabellions. Zur Vielfalt von Protest und Revolte im Nahen Osten und Nordafrika*, Wiesbaden 2013 (Werner Ruf, Edermünde/Kassel) 294
- Kimmel, Adolf: *Das politische System der V. französischen Republik. Ausgewählte Aufsätze*, Baden-Baden 2014 (Gregor Halmes, Saarbrücken) 295
- Layerle, Sébastien/Moine, Raphaëlle (Hg.): *Voyez comme on chante! Films musicaux et cinéphiles populaires en France (1945–1958)*, Paris 2014 (Nathalie Mälzer, Hildesheim) 298
- Le Foulgoc, Aurélien: *Politique & télévision. Extension du domaine politique*, Bry-sur-Marne 2010;
- Bourdon, Jérôme: *Du service public à la télé-réalité. Une histoire culturelle des télévisions européennes 1950–2010*, Bry-sur-Marne 2011;
- Fesneau, Elvina: *Le Poste à transistors à la conquête de la France. La radio nomade 1954–1970*, Bry-sur-Marne 2011 (Dietmar Hüser, Saarbrücken) 299

Malzner, Sonja: „ <i>So sah ich Afrika</i> “: Die Repräsentation von Afrikanern in plurimedialen Reiseberichten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, Würzburg 2013 (Marie-France Chevron, Wien)	303
Reiter, Renate: <i>Politiktransfer der EU. Die Europäisierung der Stadtentwicklungs politik in Deutschland und Frankreich</i> , Wiesbaden 2011 (Maurice Blanc, Strasbourg)	306
Semelin, Jacques: <i>Persécutions et entraides dans la France occupée. Comment 75 % des Juifs en France ont échappé à la mort</i> , Paris 2013 (Adolf Kimmel, St. Ingbert)	308
Timm, Christian: <i>Französisch in Luxemburg</i> , Tübingen 2014 (Dominique Huck, Strasbourg)	310
Vatter, Christoph/Lüsebrink, Hans-Jürgen/Mohr, Joachim (Hg.): <i>Praktikum/stage. Interkulturelle Herausforderungen, praktische Umsetzung und didaktische Begleitung von schulischen Praktika im Partnerland. Ergebnisse und didaktische Materialien des COMENIUS-Regio-Projekts NEWAP</i> , St. Ingbert 2013 (Patrick Farges, Paris)	312
Wille, Christian: <i>Grenzgänger und Räume der Grenze. Raumkonstruktionen in der Großregion SaarLorLux</i> , Frankfurt/M. [u. a.] 2012 (Martial Libera, Strasbourg)	314
Winter, Ralph: <i>Generation als Strategie. Zwei Autorengruppen im literarischen Feld der 1920er Jahre. Ein deutsch-französischer Vergleich</i> , Göttingen 2012 (Christiane Solte-Gresser, Saarbrücken)	316
Zimmermann, Margarete (Hg.): <i>Après le Mur. Berlin dans la littérature francophone</i> , Tübingen 2014 (Heinz-Helmut Lüger, Bad Bergzabern)	318
Autorenverzeichnis	325
Bildnachweis	337

1. Themenschwerpunkt:

Populärkultur und deutsch-französische Mittler –
Akteure, Medien, Ausdrucksformen
*Culture de masse et médiateurs franco-allemands –
Acteurs, médias, articulations*

Dietmar Hüser und Ulrich Pfeil

Einleitung: Populärkulturelle Mittler und deutsch-französisches Verhältnis nach 1945 Spannungsfelder und Forschungsperspektiven transnationaler Populärkultur

Dans le cadre des études sur le rapprochement franco-allemand, les chercheurs insistent depuis plusieurs années sur l'importance du rôle qui revient aux médiateurs socio-culturels dont la mission est (selon Hans Manfred Bock) d'expliquer à leurs compatriotes les particularités des modes de pensée et d'action du voisin d'outre-Rhin, ainsi que d'éveiller chez celui-ci une meilleure compréhension pour l'autre pays. Par le biais d'une 'politique de petits pas', ces acteurs de la société civile œuvrent dans leurs champs d'action en faveur d'une entente et d'un rapprochement durables et bien ancrés dans les esprits des deux nations. Compte tenu d'une telle définition du médiateur, il n'est pas étonnant de constater que la recherche se soit jusque-là surtout intéressée aux intellectuels et aux représentants du milieu académique.

Conformément au concept élargi de culture, les relations franco-allemandes après 1945 se caractérisaient par un élargissement social à des milieux et des couches qui n'avaient pas connu ces contacts auparavant. Cette transformation a ouvert de nouveaux champs d'action encore peu investis par la recherche, parmi eux le champ de la culture de masse et celui des médiateurs qui en sont issus. A travers ces figures emblématiques s'expriment les mutations des sociétés modernes – à savoir la pluralisation des univers de vie et de l'individualisation des styles de vie. Par ailleurs, ils contribuent, par le biais de nouvelles formes de mise en scène de soi publiques et de pratiques culturelles changées, aux discussions sur les questions sociales, longtemps assublées de tabous moraux. Cet ouvrage se propose d'enrichir les approches existantes concernant les relations, les médiateurs et les transferts franco-allemands par la dimension supplémentaire de la culture de masse, en analysant, à partir de cas d'étude concrets, les conditions de production, les 'courroies de transmission' et les modèles de réception liés à ces formes d'expression de la culture de masse.

Der vorliegende Band 14 der Reihe „Frankreich-Forum. Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes“ geht zurück auf einen interdisziplinären Workshop, der vom 9. bis zum 11. Juni 2014 in der Saarbrücker Villa Lessing stattgefunden und ein noch ziemlich unterbelichtetes Themenfeld des Deutsch-Französischen nach 1945 in den Blick genommen

hat.¹ Konkret richtet sich das Erkenntnisinteresse auf Künstler, Grenzgänger und Mittler aus dem Bereich der Populärkultur, die – aus welchen Gründen auch immer – im jeweils anderen Land breite öffentliche Relevanz und massenhafte Rezeption erfahren haben, sowie auf die Medien und Genres, über die entsprechende Vorstellungen, Repräsentationen und Botschaften des Nachbarn über die Grenze hinweg transportiert worden sind.

1. Zivilgesellschaft & Populärkultur

Bei der Suche nach plausiblen Erklärungen für den profunden Wandel im deutsch-französischen Verhältnis nach dem Zweiten Weltkrieg von Jahrzehntelanger Konfrontation zu dauerhafter Kooperation standen bislang auf der Ebene der Gesellschafts- und Kulturbeziehungen drei Aspekte im Zentrum der Debatten: einmal staatlich beförderte Kultureinrichtungen und Kooperationsforen wie die Instituts français der frühen Nachkriegsjahre oder das Ludwigsburger Deutsch-Französische Institut;² dann verschiedene verständigungspolitisch motivierte Formen bewussten Bürgerengagements, in Deutsch-Französischen Gesellschaften etwa oder im Rahmen von Städtepartnerschaften;³ schließlich intellektuelle Akteursgruppen und Mittlergestalten wie Robert Minder oder Edmond Vermeil,⁴ Joseph Rovan oder Alfred Grosser und deren Wirken für einen Austausch in allen denkbaren politischen, wissenschaftlichen und lebensweltlichen Sphären. Längst sind entsprechende Themenbereiche auch für die Zeit nach 1945 vergleichsweise breit wissenschaftlich untersucht, längst nimmt ‚Zivilgesellschaft‘ in der For-

-
- 1 Als Organisatoren des Workshops und Herausgeber des vorliegenden Bandes dürfen sich Dietmar Hüser und Ulrich Pfeil an dieser Stelle für die großzügige finanzielle Unterstützung bedanken, ohne die weder die Veranstaltung noch diese Publikation möglich gewesen wären. Neben dem Centre d’Etudes Germaniques Interculturelles de Lorraine an der Université de Lorraine/Metz und dem Historischen Institut sowie dem Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes gilt der ganz besondere Dank der Deutsch-Französischen Hochschule/Université franco-allemande, die bereit war, nicht nur die Hauptlast des Workshops zu tragen, sondern auch die Drucklegung von Band 14 des Frankreich-Forums zu finanzieren.
 - 2 Überblicksartig Mehldorn, Margarete: *Französische Kultur in der Bundesrepublik Deutschland. Politische Konzepte und zivilgesellschaftliche Initiativen 1945–1970*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2009.
 - 3 Zahlreiche Fallstudien bei Defrance, Corine/Kißener, Michael/Nordblom, Pia (Hg.): *Wege der Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen nach 1945. Zivilgesellschaftliche Annäherungen*, Tübingen: Narr, 2010.
 - 4 Zu Vermeil und Minder vgl. Marmetschke, Katja: *Feindbeobachtung und Verständigung. Der Germanist Edmond Vermeil (1878–1964) in den deutsch-französischen Beziehungen*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2008; Kwaschik, Anne: *Auf der Suche nach der deutschen Mentalität. Der Kulturhistoriker und Essayist Robert Minder*, Göttingen: Wallstein, 2008.

schung als Faktor des ungeahnt raschen bilateralen Ausgleichs einen gleichberechtigten Platz neben der ‚großen Politik‘ ein.⁵

Das langjährig dominante Interesse an absichtsvoll-zielgerichtet agierenden Institutionen, Eliten und Experten deutsch-französischer Verständigung musste eine hohe Plausibilität beanspruchen: ging es doch zunächst einmal darum, die verhärteten Fronten zwischen klassischen Diplomatiehistorikerinnen und -historikern und den Verfechtern einer Geschichte Internationaler Beziehungen bzw. einer Internationalen Geschichte aufzubrechen. Gelingen konnte dies allein durch Studien und Nachweise, die zivilgesellschaftlichen Akteuren nach 1945 einen hohen Stellenwert als transnationale Mittler und Schrittmacher beim Aufbau deutsch-französischer Kommunikationsstrukturen und Netzwerke unterhalb der offiziellen Politikebene zuwiesen. Um das starre Gegenüberstellen von gouvernementalen und zivilgesellschaftlichen Akteursgruppen durch ein Interdependenzmodell abzulösen, das für einen situativen Fall-zu-Fall-Abgleich verfügbarer Ressourcen, Kanäle und Einflüsse dieser oder jener Akteure plädiert, war diplomatisches Handeln sowohl möglichst breit sozial- und kulturgeschichtlich zu fundieren als auch zu transnationalisieren.⁶ Einer der Königswegs bestand im Erforschen intentionaler deutsch-französischer Mittlerfiguren. Formen und Modi nicht-intentionaler Vermittlung freilich blieben bislang weitgehend außen vor.⁷

Auf dieser Folie nahm sich der Workshop vor, nunmehr etablierte zivilgesellschaftliche Ansätze um Akteure, Medien und Artikulationen aus der Populärkultur zu erweitern. Denn seit dem neuerlichen Schub populärkultureller Durchdringung europäischer Gesellschaften in den langen 1960er Jahren des entfalteten Massenkonsums hatten sich ganz neue Möglichkeiten zumeist unbeabsichtigter grenzüberschreitender Kontaktaufnahme und ebensolcher Transferprozesse eröffnet, die in zivilgesellschaftlichen Forschungsdesigns kaum einmal Berücksichtigung fanden. Verschlossen blieb damit eine zusätzliche, gerade für den Lebensalltag junger Menschen nachweislich relevante Ebene des Austauschs, verdichteter Kommunikation und möglicher Verständigung über Angebote, Phänomene und Praktiken der

5 Vgl. Defrance, Corine: Société civile et relations franco-allemandes, in: dies./Kibener/Nordblom (Hg.): *Wege der Verständigung*, S. 17–31; daneben dies./Pfeil, Ulrich: *Deutsch-französische Geschichte*, Bd. 10: *Eine Nachkriegsgeschichte in Europa 1945–1963*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011, S. 160–177.

6 Vgl. Hüser, Dietmar: Struktur- und Kulturgeschichte französischer Außen- und Deutschlandpolitik im Jahre 1945. Für eine methodenbewusste Geschichte der internationalen Beziehungen, in: *Historische Mitteilungen* 16 (2003), S. 155–170, hier S. 158 f. und S. 167–169.

7 Dazu nun Colin, Nicole/Umlauf, Joachim: Eine Frage des Selbstverständnisses? Akteure im deutsch-französischen champ culturel – Plädoyer für einen erweiterten Mittlerbegriff, in: Colin, Nicole [u. a.] (Hg.): *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, Tübingen: Narr, 2013, S. 69–80, hier S. 75–77.

Populärkultur. Eine deutsch-französische Verflechtungsgeschichte für die zweite Nachweltkriegszeit wird demnach künftig kaum umhin können, gebräuchliche thematische wie methodische Suchraster der Gesellschafts- und Kulturbeziehungen neu zu tarieren und populärkulturelle Impulse aus beiden Ländern sowie wechselseitiges Entdecken, Bezugnehmen und Aneignen konsequent in Rechnung zu stellen.

Ziel des Saarbrücker Workshops war es nun, anhand fallstudienartiger empirischer Beiträge zu einigen ausgewählten Facetten und Genres der Populärkultur allererste Pflöcke im Forschungsfeld ‚Mittler der Populärkultur‘ zu setzen und dessen Erkenntnispotenziale kritisch zu beleuchten. Mit dem Fokus auf Musik und Film, auf Radio und Fernsehen, auf Publikumszeitschriften aller Art, auf Comics und Karikaturen, auch auf kulturellen Praktiken im Bereich neuer Medien oder des Sports sollten besonders die Rolle solcher Mittlerinstanzen, die Funktionsweisen der Transfers sowie die Difusions- und Rezeptionsmechanismen herausgearbeitet werden. Welche Chancen und Grenzen prägten den bi-nationalen Austausch, welche deutsch-französischen Asymmetrien sind im Zeitverlauf zu konstatieren?

Doch bevor wir näher auf Mittler als Gegenstand transnationaler Geschichte (Kap. 5), auf etablierte (Kap. 6) und erweiterte Mittler-Begriffe (Kap. 7) sowie auf die Spezifika populärkultureller Mittler-Figuren, Mittler-Instanzen und Mittler-Praktiken im deutsch-französischen Verhältnis eingehen und die Beiträge dann Revue passieren lassen (Kap. 8), werfen wir zunächst einen flüchtigen Blick auf transnationale Populärkultur als Arbeitsbereich der Zeitgeschichte ganz grundsätzlich (Kap. 2) sowie auf einige neuere wissenschaftliche Ansätze des Forschungsfeldes. Dabei kann das Spektrum aktueller zeithistorischer Perspektivierungen nunmehr als breit gefächert gelten. Beschreiben lassen sie sich als Spannungsfelder, etwa zwischen Masse & Mainstream, Elite & Avantgarde, sozialer Diversität & Transversalität, Jugend & Generationalität, Räumlichkeit & Lokalität, alten & neuen Medien, Event & Serialität etc. Zwei solcher Spannungsfelder, die für eine noch umfassendere akademische Würdigung transnationaler Populärkultur als erklärmächtiges Phänomen besonders bedeutsam sind, sollen im Folgenden herausgegriffen werden: einmal der Abgleich von Amerikanisierungs- und Europäisierungsprozessen sowie die Rolle deutsch-französischer Verflechtungen im Kontext gesamteuropäischer und transatlantischer Austauschdynamiken (Kap. 3); dann die Frage nach der Relevanz populärkultureller Angebote, Artikulationen und Aktivitäten für gesellschaftlichen und politischen Wandel (Kap. 4).

2. Transnationale Populärkultur & Zeitgeschichtsforschung

Verglichen mit den Vereinigten Staaten oder Großbritannien hat eine Geschichte der Populärkultur in vielen kontinentaleuropäischen Ländern lange einen schweren akademischen Stand gehabt.⁸ Gerade auch in Deutschland und Frankreich machten professionelle Historikerinnen und Historiker wie auch Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler benachbarter Disziplinen über viele Jahre hinweg einen weiten Bogen um alles Massenhafte und Populäre, um Unterhaltendes für möglichst weite Adressatenkreise, um Publikumszeitschriften, Romanheftchen oder Comicserien, um Kino, Rundfunk oder Fernsehen, um breitenwirksame Musikgenres, Kunstformen oder Sport-Events. Zwar hat sich dies auch dort in den letzten beiden Jahrzehnten verändert: Populärkulturelle Produkte, Phänomene und Praktiken sind nunmehr in den zeithistorischen Forschungsbetrieb eingezogen⁹ und finden in dem ein oder anderen Handbuch zur Geschichte des 20. Jahrhunderts teils marginal, teils ausgiebiger Erwähnung.¹⁰ Dennoch werden Aussagekraft und Erkenntnispotenzial von Populärkultur für den Wandel gesellschaftlicher und politischer Verhältnisse weiterhin gern unterschätzt, noch immer liegen zahlreiche relevante Themenbereiche wissenschaftlich brach.

Dies gilt besonders in transnationaler Warte. Denn bei allem Nachdenken über Methoden und Konzepte transnationaler Geschichte sind doch klar abgegrenzte empirische Studien, die Populärkulturelles in zwei oder mehr Gesellschaften unter vergleichs-, transfer- und verflechtungsgeschichtlichen Prämissen in den Blick nehmen, nach wie vor eher die Ausnahme als die Regel.¹¹ Dass solche Projekte besonders anspruchsvoll sind, steht außer

8 Vgl. etwa Dauncy, Hugh: Introducing French Popular Culture, in: ders. (Hg.): *French Popular Culture. An Introduction*, London: Arnold, 2003, S. 1–16, hier S. 1–3; Schildt, Axel/Siegfried, Detlef: *Deutsche Kulturgeschichte. Die Bundesrepublik – 1945 bis zur Gegenwart*, Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 2009, S. 12–14.

9 Klassisch Maase, Kaspar: *Grenzenloses Vergnügen. Der Aufstieg der Massenkultur 1850–1970*, Frankfurt/M.: Fischer, 1997; für Frankreich vgl. Kalifa, Dominique: *La Culture de masse en France*, Bd. 1: *1860–1930*, Paris: Edition La Découverte, 2001; Sirinelli, Jean-François/Rioux, Jean-Pierre (Hg.): *La Culture de masse en France de la Belle Epoque à aujourd’hui*, Paris: Fayard, 2002; zuletzt Mrozek, Bodo/Geisthövel, Alexa/Danyel, Jürgen (Hg.): *Popgeschichte*, Bd. 1: *Konzepte und Methoden*, Bd. 2: *Zeithistorische Fallstudien 1958–1988*, Bielefeld: transcript, 2014.

10 Als Beispiele vgl. Bernard, Mathias: *La France de mai 1958 à mai 1981. La grande mutation*, Paris: Librairie Générale Française, 2003; Kaelble, Hartmut: *Kalter Krieg und Wohlfahrtsstaat. Europa 1945–1989*, Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 2011; Wolfrum, Edgar: *Die Bundesrepublik Deutschland 1949–1990*, Stuttgart: Klett-Cotta, 2011; Herbert, Ulrich: *Geschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert*, München: Beck, 2014.

11 Dazu zuletzt Gassert, Philipp: Transnationale Geschichte, in: Bösch, Frank/Danyel, Jürgen (Hg.): *Zeitgeschichte. Konzepte und Methoden*, Göttingen [u. a.]: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012, S. 445–462, hier S. 458 f.

Frage.¹² Nicht weniger allerdings, dass der Erklärungswert, den Untersuchungen zu Populärkultur jenseits nationaler Tellerränder bergen, besonders hoch ausfällt.¹³ Perspektivisch wird es verstärkt darum gehen müssen, solche zeitgeschichtlichen Desiderate zu füllen, theoretische Debatten mit quellen- gesättigten Forschungsarbeiten zu unterfüttern und den Mehrwert eines transnationalen Zugriffs gegenüber Einzelländeranalysen nachzuweisen.¹⁴ Dies gilt gerade auch im deutsch-französischen Fall, für den die zunehmende Beschäftigung mit Kulturtransfers seit Mitte der 1980er Jahre zwar zahlreiche konzeptionelle und methodische Steine ins Rollen gebracht und gezeigt hat, wie wenig die Geschichte des einen Landes ohne die Geschichte des anderen Landes zu erfassen und wie realitätsfern Vorstellungen sind, Nationalkulturen seien abgeschottete, statische Einheiten. Zugleich aber meinte Kulturtransferforschung bislang eben weder primär *Zeitgeschichte* nach 1945 noch *Populärkultur* im Sinne der Hochmoderne.¹⁵

Populärkultur – darüber besteht in der internationalen Forschungslandschaft ein breiter Konsens – hat sich mit dem Etablieren der modernen Industriegesellschaft in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in der westlichen Welt durchzusetzen begonnen und nach dem Zweiten Weltkrieg, besonders in den langen 1960er Jahren, neuerlich quantitativ ausgeweitet, qualitativ ausdifferenziert und massiv transnationalisiert. Gemeint sind kulturelle Produkte, Phänomene, Aktivitäten, die unter industriegesellschaftlichen Vorzeichen entstanden sind, die meist über massenmediale Kanäle verbreitet und durch viele Menschen als lebensweltlich bedeutsam angeeignet worden sind.¹⁶ Dem populärkulturellen Ensemble liegt kein dauerhaft

12 Als Überblicke vgl. Marwick, Arthur: *The Sixties. Cultural Revolution in Britain, France, Italy, United States 1958–1969*, Oxford: Oxford UP, 1998; Sassoon, Donald: *The Culture of the Europeans. From 1800 to the Present*, London: Harper Press, 2006.

13 Für Deutschland und Frankreich positiv hervorzuheben sind die Sammelbände aus der Schriftenreihe des Deutsch-Französischen Historikerkomitees für das 19. und 20. Jahrhundert, deren Beiträge seit langem konsequent transnational angelegt sind. Zuletzt erschienen: Hüser, Dietmar/Eck, Jean-François (Hg.): *Medien – Debatten – Öffentlichkeiten in Deutschland und Frankreich im 19. und 20. Jahrhundert*, Stuttgart: Steiner, 2011 (Schriftenreihe des Deutschen Historikerkomitees 7); dies. (Hg.): *Deutschland und Frankreich in der Globalisierung des 19. und 20. Jahrhunderts*, Stuttgart: Steiner, 2012 (Schriftenreihe des Deutsch-Französischen Historikerkomitees 8).

14 Demnächst programmatisch Hüser, Dietmar (Hg.): *Populärkultur transnational. Lesen, Hören, Sehen, Erleben in (west-)europäischen Nachkriegsgesellschaften der langen 1960er Jahre*, Bielefeld: transcript (im Druck).

15 Zum Kulturtransfer vgl. prägnant Lüsebrink, Hans-Jürgen: Der Kulturtransferansatz, in: ders./Solte-Gresser, Christiane/Schmelting, Manfred (Hg.): *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive*, Stuttgart: Steiner, 2013 (Vice Versa. Deutsch-französische Kulturstudien 5), S. 37–50.

16 Dem entspricht im Französischen eher *culture de masse* als *culture populaire*, die – anders als *popular culture* im Englischen oder ‚Populärkultur‘ im Deutschen – nach wie vor stark auf

einschlägiger und festgelegter Merkmalskatalog zugrunde, es erfindet sich vielmehr ständig neu, resultiert letzten Endes aus steten Aushandlungsprozessen zwischen Industrie, Kulturmachern, Agenten, Künstlern, Medien und Publiken darüber, was jeweils dazugehören soll oder nicht.¹⁷ Im Dreischritt von Produktion, Diffusion und Rezeption muss dabei unter transnationalen – mehr noch als unter nationalen – Auspizien dem ‚Sich-Einfinden‘ in diese oder jene Offerte zirkulierender Populärkultur das besondere Augenmerk gelten sowie seinem zeitgleichen ‚Um-Bedeuten‘ und ‚Zueigen-Machen‘.¹⁸

Durchgängig bewegt sich die jüngere kulturhistorische Forschung fernab überkommener Sichtweisen, die populärkulturelle Aufbrüche im Gewand christlicher Luxus-, wertkonservativer Kultur- oder marxistischer Kulturindustrie-Kritik stets begleitet haben und Konsumenten wie Rezipienten vornehmlich als zutiefst manipulierbare Objekte perfider Reklame- und Marketingstrategien ansahen. Fernab auch starrer Sender-Empfänger-Modelle kultureller Austauschprozesse: Aneignung funktioniert nicht als Nürnberger Trichter, sondern als Prozess aktiver, selektiver und kreativer Sinnzuweisung durch einzelne Menschen oder gesellschaftliche Gruppen. Daher fragen neuere Studien und Projekte auch – und das gilt auch für die hier versammelten Beiträge – vorrangig nach Mustern transformativer Rezeption, Selektion und Kreation in den Empfängerkulturen sowie dem konkreten Einbinden ausgewählter populärkultureller Angebote in den eigenen Lebensalltag:¹⁹ häufig *der ‚blinde Punkt‘* kulturhistorischer Forschung,²⁰ zugleich *das Kernproblem* forschungspraktischer Umsetzung, das es fortwährend angemessen zu reflektieren gilt.

-
- folk culture* und ‚Volkskultur‘ verweist oder auf einen einseitig-vertikalen Prozess der Populärisierung ‚eigener‘ hochkultureller Güter durch eine erziehungsbewusste kultivierte Elite.
- 17 Vgl. Maase, Kaspar: Populärkultur – Unterhaltung – Vergnügen. Überlegungen zur Systematik eines Forschungsfeldes, in: ders./Bareither, Christoph/Nast, Mirjam (Hg.): *Unterhaltung und Vergnügen. Beiträge der Europäischen Ethnologie und Populärkulturforschung*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2013, S. 24–36, hier S. 25–27.
- 18 Certeau, Michel de: *L’Invention du quotidien*, Bd. 1: *Arts de faire*, Paris: Gallimard, 1990, S. XXXIX f.; Chartier, Roger: New Cultural History, in: Eibach, Joachim/Lottes, Günther (Hg.): *Kompass der Geschichtswissenschaft*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006, S. 193–205, hier S. 201 f.
- 19 Klassisch Appadurai, Arjun: *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*, Minneapolis [u. a.]: University of Minnesota Press, 1996, S. 17 f.; zuletzt Storey, John: *From Popular Culture to Everyday Life*, London, New York: Routledge, 2014, S. 93, S. 132 f.
- 20 Vgl. Ory, Pascal: *L’Histoire culturelle*, Paris: PUF, 2004, S. 87.

3. Amerikanisches & Europäisches

Seit den Anfängen zeithistorischer Beschäftigung mit Populärkultur in den 1990er Jahren bildete das Amerikanisierungsparadigma europäischer Nachkriegsgesellschaften eine der ganz zentralen Perspektivierungen. Das Gewicht transatlantischer Bezüge zwischen ‚alter‘ und ‚neuer‘ Welt für populärkulturelle Verflechtungen bedarf keiner ausführlichen Begründung. Die Vereinigten Staaten übernahmen nach 1945 endgültig die Rolle als westliche Vormacht, galten zudem als Vorreiter einer modernen Massenkonsumgesellschaft. Amerikanisches setzte auch in der Populärkultur mehr und mehr Zeichen, weckte Sehnsüchte der einen, Sorgen der anderen, verband sich mit verheißungsvollen wie mit traumhaften Zukunftsszenarien.²¹ Gleichwohl sind schematische Vorstellungen einer ‚Populärkultur der Welt‘, die mit Ausnahme des Sports nach 1945 amerikanisch gewesen oder provinziell geblieben sei,²² aus europäischem Blickwinkel näher zu hinterfragen. Zwar war Populärkultur gewiss ein Herzstück dessen, was Europa als faktische oder scheinbare ‚Amerikanizität‘ wahrnahm und was gerade jüngeren Menschen daran attraktiv erschien. Doch ‚Amerika‘ war stets auch Chiffre und Subtext.²³ Europäerinnen und Europäer, die dies wollten, haben sich schließlich selbst amerikanisiert, haben Verfügbares ausgewählt, alltagspraktisch genutzt und dabei in den einzelnen Ländern wieder Europäisches ‚gebastelt‘.²⁴ Mithin sind Amerikanisches und Europäisches selten trennscharf voneinander abzugrenzen, sondern in mancherlei Hinsicht eng und komplex miteinander verflochten.²⁵

Es gibt weitere Gründe dafür, populärkulturelle Transfers verstärkt unter Europäisierungsprämissen zu erforschen. Fast alle vorliegenden Amerikanisierungsstudien betrachten lediglich ein einziges Empfängerland und konfrontieren selbst dort transatlantische Ströme kaum einmal mit parallelen

-
- 21 Vgl. Schröter, Harm G.: *Winners and Losers. Eine kurze Geschichte der Amerikanisierung*, München: Beck, 2008, S. 63 f. und S. 77 f.
- 22 So Hobsbawm, Eric J.: *Das Zeitalter der Extreme. Weltgeschichte des 20. Jahrhunderts*, München: Hanser, 1995, S. 251 f.
- 23 Vgl. Kroes, Rob: Cool Hand Luck. How America Played its Hand Entertaining the World, in: Fellner, Astrid M. (Hg.): *Is it 'Cause it's Cool. Affective Encounters with American Culture*, Wien [u. a.]: LIT, 2014, S. 75–92, hier S. 79–81.
- 24 Vgl. z. B. Schildt/Siegfried: *Deutsche Kulturgeschichte*, S. 187–189; Grazia, Victoria de: *Das unwiderstehliche Imperium. Amerikas Siegeszug im Europa des 20. Jahrhunderts*, Stuttgart: Steiner, 2010, S. 21–23.
- 25 Etwa im Filmsektor mit den beiden ‚symbolischen Hauptstädten‘ Paris und Hollywood, vgl. Schwartz, Vanessa R: *It's so French! – Hollywood, Paris and the Making of Cosmopolitan Film Culture*, Chicago: University of Chicago Press, 2007, S. 202.

Austauschpraktiken in Europa.²⁶ Weder sind Europäisierungsprozesse durch grenzüberschreitenden Kulturtransfer, der damals auch in der ‚alten Welt‘ enorm zulegte, ein Thema, noch lassen sich Verflechtungsbilanzen zwischen transatlantischen und innereuropäischen Interaktionen erstellen.²⁷ Erst das Kombinieren verschiedener Transfer- mit Vergleichsperspektiven öffnet den Weg zu einer selbstreflexiven Verflechtungsgeschichte im Bereich der Populärkultur, die sich fraglos in Kategorien von Amerikanisierung, Westernisierung, Globalisierung, Europäisierung denken lässt,²⁸ aber auch offener und differenzierter als Geschichte transatlantisch wie binneneuropäisch ‚asymmetrischer Interdependenzen‘²⁹. Denn direkte und indirekte Transfers fanden überall statt, funktionierten jedoch weder zwischen ‚neuer Welt‘ und ‚alter Welt‘ noch zwischen diesem oder jenem Land in Europa als Einbahnstraßen, ebenso wenig freilich als gleich stark befahrene Autobahnen in die eine oder andere Richtung. Vielmehr haben wir es zu tun mit einer nach Dauer und Rhythmen, nach Quantität und Intensität hochkomplexen Zirkulation zwischen Interaktionsräumen, mit permanenten Zu- und Rückflüssen selektiv angeeigneter Produkte und Praktiken. Empirische Studien dazu liegen bislang kaum vor.

Der vorliegende Sammelband behandelt populärkulturelle Interaktionen und Perzeptionen in Europa am deutsch-französischen Beispiel und bietet damit für etliche Akteure und Genres erstmals Grundlagenmaterialien für das Erforschen ‚asymmetrischer Interdependenzen‘. Zwei Beispiele mögen dies illustrieren. Die gängige Amerikanisierungsgeschichte der westeuropäischen Kinolandschaft ließe sich mit gleicher Plausibilität als Geschichte amerikanisch-europäischer Filmverflechtung erzählen. Neben Hollywood-Produktionen in europäischen Kinos wäre über all die Aufbrüche in den nationalen Kinolandschaften zu sprechen, die in den Nachkriegsjahrzehnten darauf hinausliefen, jeweils eigene Filmtraditionen in Filmstoffen, Techniken und persönlicher Implikation der Regisseure zu modernisieren und zu transzidieren, teils durchaus unter Berufung auf bestimmte nordamerikanische Vorbilder, meist in Abgrenzung von der Negativfolie ‚Hollywood-System‘. Zu reden wäre über den neorealischen Film in Italien, über die *Nouvelle*

-
- 26 Beispielsweise Koch, Lars/Tallauf, Petra (Hg.): *Modernisierung als Amerikanisierung? Entwicklungslinien der westdeutschen Kultur 1945–1960*, Bielefeld: transcript, 2007.
 - 27 Vgl. Osterhammel, Jürgen/Petersson, Niels P.: *Geschichte der Globalisierung. Dimensionen, Prozesse, Epochen*, München: Beck, 2004, S. 22 f.
 - 28 Etwa bei Marcowitz, Reiner (Hg.): *Nationale Identität und transnationale Einflüsse. Amerikanisierung, Europäisierung und Globalisierung in Frankreich nach dem Zweiten Weltkrieg*, München: Oldenbourg, 2007.
 - 29 Demnächst Fickers, Andreas: Looking East – Watching West? On the Asymmetrical Interdependencies of Cold War European Communication Spaces, in: Bönker, Kirsten/Grampp, Sven/Obertreis, Julia (Hg.): *Television in Europe beyond the Iron Curtain*, Cambridge: Cambridge UP (im Druck).

Vague in Frankreich, später über den jungen deutschen Autorenfilm, mehr noch aber über die Rezeption, die all diese neuen Filmströmungen europa-, ja weltweit erfuhren, auch über die europäischen Netzwerke gesellschaftskritischer Filmkritiker,³⁰ die damals im Umfeld einschlägiger Zeitschriften und internationaler Filmfestivals entstanden und eine Art *cosmopolitan film culture* hervorbrachten.³¹

Auch eine Amerikanisierungsgeschichte populärer Musikszenen in Europa ließe sich in eine Verflechtungsgeschichte „umschreiben“. Bei aller prägenden öffentlichen Wirkung, die der Rock 'n' Roll wie auch damit konnotierte Jugendkulturen – speziell die europaweiten „Halbstarken“-Phänomene – seit der zweiten Hälfte der 1950er Jahre beanspruchen können, sind doch Vorstellungen einer eindeutig zugunsten der USA ausfallenden Verflechtungsbilanz zu relativieren. Oft waren es europäische Künstler mit „nationalisierten“ Cover-Versionen, in Frankreich und Westdeutschland auch gern mit Texten ohne jeglichen Bezug zu den Originalen, die Rock 'n' Roll und den US-Stars nachträglich Bekanntheit verschafften. In den einheimischen Jahreshitparaden und Verkaufsbestenlisten fanden sich bis zum globalen Erfolg der Beatles 1963/64 fast durchgängig deutsche bzw. französische Titel auf den Spitzenpositionen. Erst die Beatmusik mischte dann die nationalen Musikmärkte auf dem Kontinent auf und „rekolonisierte“ als *british invasion* die Vereinigten Staaten.³² Zugleich begannen sich innereuropäische Verflechtungen populärer Genres zu verstärken, auch dank grenzüberschreitend erfolgreicher Jugendradioformate oder des Grand Prix de la Chanson de l'Eurovision im Fernsehen, der sich im Laufe der langen 1960er Jahre von einer gediegenen Komponistenkonkurrenz zu einem Populärtur-Event mauserte.³³

In Frankreich etwa entstand eine stilbildende *génération yéyé* mit Trendsettern wie Françoise Hardy, France Gall oder Sylvie Vartan, die angelsächsische Rock-, Beat- und Pop-Klänge zunächst „nationalisierten“, dann den *french touch* auch „transnationalisierten“ angesichts massiver Nachfrage gerade

30 Dazu das Saarbrücker DFG-Projekt „Filme(n) für eine bessere Welt – Filmkritik und Gesellschaftskritik im Westeuropa der Nachkriegszeit in Vergleich, Transfer und Verflechtung“, das Lukas Schaefer bearbeitet; vgl. auch ders.: „Sie nennen es Realismus“. Die Zeitschrift *Filmkritik* und der internationale Film der 1950er Jahre, in: Blachut, Bastian (Hg.): *Reflexionen des beschädigten Lebens? Nachkriegskino in Deutschland zwischen 1945 und 1962*, München: Edition text + kritik, 2015, S. 314–332.

31 Vgl. Schwartz: *It's so French!*, S. 6–8.

32 Vgl. Fifka, Matthias S.: *Rockmusik in den 50er und 60er Jahren. Von der jugendlichen Rebellion zum Protest einer Generation*, Baden-Baden: Nomos, 2007, S. 75; Carosso, Andrea: The Paradox of Re-colonization. The British Invasion of American Music and the Birth of Modern Rock, in: Kosc, Grzegorz [u. a.] (Hg.): *The Transatlantic Sixties. Europe and the United States in the Counterculture Decade*, Bielefeld: transcript, 2013, S. 122–143.

33 Dazu der Artikel von Christoph Oliver Mayer in diesem Band.

auf der britischen Insel und beim westdeutschen Nachbarn.³⁴ Auch das *chanson engagée* – Georges Brassens, Léo Ferré, Jacques Brel wären als *auteurs, compositeurs, interprètes* zu nennen, aber auch Barbara³⁵ – fand ein beachtliches Publikum und bildete eine maßgebliche Inspirationsquelle für Franz Josef Degenhardt, Hannes Wader, Walter Mossmann und zahlreiche andere damalige und spätere Liedermacher.³⁶ Viele weitere französische Sängerinnen und Sänger waren damals präsent und populär, oft mit deutsch vorgetragenen Liedern *à la française*, meist in der Schlagerbranche.³⁷ Ob deren Wertschätzung in breiteren Publikumskreisen tatsächlich in einem ursächlichen Zusammenhang stand mit Prozessen fortschreitender deutsch-französischer Verständigung oder mit verstärktem Jugendwerksaustausch,³⁸ bliebe eingehender zu prüfen. Zumal doch die Transfergeschichte populärer Musik – wie auch anderer Ausdrucksformen³⁹ – recht einseitig war und One-Hit-Wonder wie *Monja* in den späten 1960er Jahren oder die Erfolge eines Reinhard ‚Frédérik‘ Mey mit seinen französischen Alben die Ausnahme blieben.

Allelmal haben solche verflechtungsbilanzierenden Projekte zu Film, Musik oder anderen Artikulationen immer darauf zu achten, bei allen Transfers die spezifisch nationalen, manchmal subnationalen Rahmungen zu erfassen, miteinander zu vergleichen und strukturelle Ähnlichkeiten und Unterschiede für den Umgang mit auswärtiger Populärkultur herauszuarbeiten: auch in den vorliegenden Fallstudien zu deutsch-französischen Interaktionen.

34 Vgl. Sirlinelli, Jean-François: *Les Baby-boomers. Une génération 1945–1969*, Paris: Fayard, 2003; Tinker, Chris: *Mixed Messages. Youth Magazine Discourse and Sociocultural Shifts in Salut les copains 1962–1976*, New York [u. a.]: Lang, 2010.

35 Dazu der Beitrag von Corine Defrance in diesem Band.

36 Vgl. Böning, Holger: Die Anfänge musikalischen Protestes in der Bundesrepublik und der DDR. Ausländische Einflüsse im politischen Lied, in: Jacobshagen, Arnold/Leniger, Markus (Hg.): *Rebellische Musik. Gesellschaftlicher Protest und kultureller Wandel um 1968*, Köln: Dohr, 2007, S. 183–192; Sygalski, Marc: *Das „politische Lied“ in der Bundesrepublik Deutschland zwischen 1964 und 1989 am Beispiel von Franz-Josef Degenhardt, Hannes Wader und Reinhard Mey*, Göttingen: Univ., Seminar für deutsche Philologie, 2011, S. 41–43.

37 Dazu zählten Adamo, Antoine, Charles Aznavour, Gilbert Bécaud, Jacqueline Boyer, Pierre Brice, Joe Dassin, Sacha Distel, France Gall, Daniel Gérard, Françoise Hardy, Mireille Mathieu, Jean-Claude Pascal, Michel Polnareff, Henry Salvador, Séverine, Sylvie Vartan oder Hervé Vilard: vgl. das alphabetiche Register bei Helms, Sigmund (Hg.): *Schlager in Deutschland. Beiträge zur Analyse der Populärmusik und des Musikmarktes*, Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1972, S. 177–236; zuletzt Schmitz-Gropengießer, Frauke: „Hinter den Kulissen von Paris“. Französische Interpretinnen und Interpreten im deutschen Schlager der jungen Bundesrepublik Deutschland, in: *Jahrbuch des Deutschen Volksliedarchivs Freiburg* 57 (2012), S. 219–246.

38 Vgl. Herrwerth, Thommi: *Katzenklo & Caprifischer. Die deutschen Hits aus 50 Jahren*, Berlin: Rütten & Loening, 1998, S. 59 f.

39 Vgl. die asymmetrische Bretécher- bzw. Poth-Rezeption im Beitrag von Ingeborg Rabenstein-Michel in diesem Band.

Für die ersten Nachkriegsjahrzehnte beispielsweise sind in diesem Zusammenhang zum einen markante Gemeinsamkeiten beider Länder zu erkennen: der Wirtschaftsboom, steigende reale wie imaginäre Finanz- und Konsummargen der Privathaushalte; tendenziell sinkende Arbeitszeiten und verbesserte Freizeitmöglichkeiten; Vollbeschäftigung und Unterfüttern des Arbeitsmarktes durch ‚Gastarbeiter‘; beträchtliche Zunahme und Verjüngung der Bevölkerungen; tiefe generationelle Gräben in Erfahrungen, Weltsicht und Zukunftsbildern; eine immer autonomere Jugend mit beträchtlicher Kaufkraft; eine qualitativ veränderte Medienkultur mit dem ‚häuslichen‘ Leitmedium Fernsehen und gleichzeitigen Mobilitätsschüben, z. B. über Transistorradios, die ein individuelles außerhäusliches Hören erlaubten und populärkulturelle Aneignungsorte vom Strandbad bis zum Automobil weiter diversifizierten.

Zum anderen springen unmittelbar gewichtige Differenzen in den Rezeptionskontexten ins Auge: etwa spezifisch nationale Genretraditionen (z. B. im Umgang mit Comics/*bandes dessinées*); amerikakritischere intellektuelle Meinungsführer und die kulturelle Hegemonie der Kommunistischen Partei in Frankreich; eine viel stärkere materielle amerikanische Präsenz und außenpolitische Abhängigkeit in Westdeutschland bei entschiedenem antikommunistischem Grundkonsens; auch das spürbarere Suchen der Menschen dort nach neuen attraktiven Modellen als Folge von Nationalsozialismus und Zivilisationsbruch in einer zunächst wenig demokratisch geläuterten Bürgerschaft; divergierende Erfahrungs- und Verarbeitungsmuster der Weltkriegsjahre sowie fortwährende koloniale Kriege und kolonialkulturelle Dissonanzen in Frankreich weit über 1945 hinaus; gewisse Zeitverschiebungen im Ausprägen und Durchsetzen bestimmter jugend- und medienkultureller Aufbrüche.⁴⁰ Fest steht: egal um welchen Zeitraum und welches Phänomen es sich handelt, rezeptionsprägende nationale Rahmungen für das Aneignen von Populärkultur sind stets mitzudenken. Dass die Unterschiede in der Frühphase nach Kriegsende besonders ausgeprägt waren und die Verflechtungsbilanz schon durch Zivilisationsbruch, Besatzungssituation und direkten Kultureinfluss strukturell zugunsten Frankreichs ausfallen musste, liegt auf der Hand und wird anschaulich in den folgenden Artikeln dargelegt.⁴¹

40 Ausführlicher zu den einzelnen Vergleichsmomenten, Ähnlichkeiten und Unterschiede Hüser, Dietmar: Amerikanisches in Deutschland und Frankreich. Vergleich, Transfer und Verflechtung populärer Musik in den 1950er und 1960er Jahren, in: *Frankreich-Jahrbuch* 18 (2005), S. 199–218, hier S. 202–204 und S. 206–208.

41 Dazu die Artikel von Andreas Lisenmann und Sara Włodarczyk in diesem Band.

4. Populärkulturelles & Politisches

Zeithistorisches Beschäftigen mit Populärkultur kann keine *l'art-pour-l'art*-Übung sein, sondern versucht, dem Nexus von transnationalen populären Kulturformen und dem Wandel politischer und gesellschaftlicher Verhältnisse auf den Grund zu gehen. Systematisch sind solche Zusammenhänge – von wenigen Ausnahmen abgesehen⁴² – fast völlig unerforscht. Was nun Populärkultur gesellschaftsrelevant und politisch macht,⁴³ das lässt sich gewiss auf mehreren Ebenen, in etlichen Spielarten und mit unterschiedlichen Effekten erfassen. So hat manches Populäre in den Nachkriegsjahrzehnten dazu beigetragen, tradierte Repräsentationsformen und Autoritätsstrukturen kritisch zu hinterfragen, autonomere Verhaltensstile zu befördern oder auch neue nicht-institutionalisierte Formen politischer Artikulation.⁴⁴ Es kann dabei auch ohne explizite Botschaften oder Forderungen auskommen, sich eher als sprachlose Renitenz und kultureller Protest häufig junger Leute äußern: in Form populärer Lese-, Hör- und Seh-Stoffe etwa, die generationale Konflikte ebenso emotional, habituell und symbolisch begleiten wie Wünsche nach weniger gesellschaftlichen Zwängen und einem Mehr an Freiheit.⁴⁵ Aus der populären Musik ließe sich ein ganzes Spektrum an Genres und Praktiken – von Rock 'n' Roll über Skiffle bis Beat, vom deutschen Schlager bis zum französischen *yé-yé*-Hit – benennen, die Eigensinn und Selbstbewusstsein über Konsum, Kleidung, Sprache, Habitus oder Körperllichkeit zu demonstrieren wissen und aufzeigen, dass massenhaftes Konsumieren populärer Künste mitnichten generalisierte jugendliche oder gesellschaftliche Entpolitisierung bedeuten muss.

Andere Muster des Politischen im Populären sind offensichtlicher, entstehen zum einen eher indirekt und mittelbar durch *moral panics* und öffentliche Debatten über bestimmte Phänomene der Populärkultur, durch Widerstände

-
- 42 Etwa Hüser, Dietmar: *RAPbürgerliche Synthese – Eine französische Zeitgeschichte populärer Musik und politischer Kultur*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2004; Siegfried, Detlef: *Time is on my Side. Konsum und Politik in der westdeutschen Jugendkultur der 60er Jahre*, Göttingen: Wallstein, 2008.
- 43 Dazu Maase, Kasper: *Was macht Populärkultur politisch?*, Wiesbaden: VS, Verlag für Sozialwissenschaften, 2010, S. 11–13.
- 44 Vgl. Siegfried, Detlef: Pop und Politik, in: Geisthövel/Mrozek/Danyel (Hg.): *Popgeschichte*, Bd. 1: *Konzepte und Methoden*, S. 33–56, hier S. 34 und S. 49–51; Hüser, Dietmar: Jugend- und Protestkulturen in Frankreich und Deutschland nach 1945 – Vergleich, Transfer, Verflechtung, in: Leonhard, Jörn (Hg.): *Vergleich und Verflechtung. Deutschland und Frankreich im 20. Jahrhundert*, Berlin: Schmidt, 2015 (Studien des Frankreich-Zentrums der Universität Freiburg 22), S. 255–277.
- 45 Vgl. Traïni, Christophe: *La Musique en colère*, Paris: Presses de Sciences Po, 2008, S. 11–13 und S. 24 f.; Loosley, David: Authenticity and Appropriation. A Discursive History of French Popular Music, in: ders./Holmes, Diana (Hg.): *Imagining the Popular in Contemporary French Culture*, Manchester: Manchester UP, 2013, S. 47–84, hier S. 68–70.

in Politik, Wissenschaft, Medien, Verbänden, Kirchen und unter all denen, die sich berufen fühlen, die Menschen vor heimischem, erst recht vor fremdem ‚Schmutz und Schund‘ zu schützen.⁴⁶ Lieder, Filme, Zeitschriften, etc. sehen sich von außen politisiert, dienen als symbolisches Kampffeld für gesellschaftliche Grundsatzkonflikte und erhalten einen Schub an Relevanz. Solche äußeren Zuschreibungen und Kontroversen, erst recht staatliche Regulierungsakte, wie etwa die primär gegen Comics gerichteten Jugendschutzgesetze in Frankreich 1949 und in der Bundesrepublik 1953,⁴⁷ erlauben immer auch vergleichende Aussagen über dominante Werte und Normen, über Weltoffenheit und Liberalität einzelner Länder.⁴⁸ Zum anderen können populärkulturelle Produkte, Phänomene und Praktiken selbst ganz ausdrücklich und unmittelbar Politisches bergen: sei es durch immanente gesellschafts- und politik-relevante Botschaften in *chansons engagées* oder Autorenfilmen etwa, sei es durch deren Statements oder Initiativen außerhalb der Kulturszenen. „Pop-Politisierungen“⁴⁹ durch enges Verzähnen kultureller mit politischen Engagements zielen darauf ab, emotionalisierte Botschaften, Repräsentationen und Deutungsangebote öffentlich zu inszenieren, Mitbürger wie Multiplikatoren in Kunst, Medien, Wissenschaft, Politik zu aktivieren und Plattformen zu schaffen: für punktuellen Unmut oder allgemeine Establishment-Kritik, für gesellschaftspolitische, humanitäre oder staatsbürgerliche Anliegen.⁵⁰

-
- 46 Für Frankreich vgl. Jobs, Richard Yvan: *Riding the New Wave. Youth and Rejuvenation in France after the Second World War*, Stanford, Calif.: Stanford UP, 2007, S. 229–231 und S. 266–268; Middendorf, Stefanie: *Massenkultur. Zur Wahrnehmung gesellschaftlicher Modernität in Frankreich 1880–1980*, Göttingen: Wallstein, 2009, S. 423–425.
- 47 Vgl. Droit, Emmanuel: La lutte contre les influences culturelles américaines en France et en Allemagne. L'exemple des comics 1945–1960, in: Hüser/Eck (Hg.): *Medien – Debatten – Öffentlichkeiten*, S. 223–240, hier S. 230 f.
- 48 Vgl. z. B. Herbert, Ulrich: Liberalisierung als Lernprozeß. Die Bundesrepublik in der deutschen Geschichte – eine Skizze, in: ders. (Hg.): *Wandlungsprozesse in Westdeutschland. Belastung, Integration, Liberalisierung 1945–1980*, Göttingen: Wallstein, 2002, S. 7–49, hier S. 40 f.; Hodenberg, Christina von: *Konsens und Krise. Eine Geschichte der westdeutschen Medienöffentlichkeit 1945–1973*, Göttingen: Wallstein, 2006, S. 451.
- 49 Menzel, Rebecca: Pop-Politisierung? Folk- und Protestsong als Herausforderung konkurrierender Pop-Systeme, in: Mrozek/Geisthövel/Danyel (Hg.): *Popgeschichte*, Bd. 2: *Zeithistorische Fallstudien 1958–1988*, S. 247–266, hier S. 263 f.
- 50 Vgl. etwa Pratt, Ray: *Rhythm and Resistance. The Political Uses of American Popular Music*, Washington [u. a.]: Smithsonian Inst. Press, 1994, S. 25; Edelman, Murray: *From Art to Politics. How Artistic Creations Shape Political Conceptions*, Chicago, London: University of Chicago Press, 1995, S. 52–54 und S. 143–145; Eyerman, Ron/Jamison, Andrew: *Music and Social Movements*, Cambridge: Cambridge UP, 1998, S. 2 f.; Drott, Eric: *Music and the Elusive Revolution. Cultural Politics and Political Culture in France 1968–1981*, Berkeley, Calif. [u. a.]: University of Chicago Press, 2011, S. 180–182.

In allen drei Fällen, ob wir es nun mit ‚unpolitisch politischen‘ Phänomenen der Populärkultur zu tun haben oder mit fremd- bzw. selbstpolitisierten Genres und Praktiken, lassen sich in transnationaler Perspektive weitere potenzielle Momente des Politischen im Populären aufzeigen, die sich aus der Ubiquität global verfügbarer Angebote und Aktivitäten speisen. Über nationale Grenzen hinweg zeitigen Lieder und Filme, Bildgeschichten und Romanheftchen, Kultur- und Sport-Events erkennbare, wenn auch empirisch schwer greifbare Effekte. Stets verbinden sich mit solchen grenzüberschreitenden Übersetzungs- und Aneignungsprozessen bestimmte Erwartungen, Vorstellungen, Repräsentationen, stabilisieren oder verändern sich bestimmte Muster der Selbst- und Fremdwahrnehmung.⁵¹ Es sind populärkulturelle Mittler-Phänomene, die Akteure durchaus absichtsvoll – mit dem Ziel etwa, einem breiten Lese- und Seh-Publikum deutsch-französische Thematiken kreativ nahebringen zu wollen⁵² – als solche konzipieren, die meist aber zunächst keineswegs als solche entstanden sind, die ursprünglich keine intendierten Verständigungspolitischen – oder auch konfliktshürenden – Gehalte aufgewiesen haben, dennoch zwischen Ausgangs- und Zielgesellschaft entsprechende Wirkungen entfalten und gewandelte Wahrnehmungen erzeugen können.⁵³

5. Mittlerfiguren & transnationale Geschichte

Die folgenden Worte, mit denen der Stiftungsrat für den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels im Jahre 1975 die Preisverleihung an Alfred Grosser begründete, geben einen ersten Eindruck von transnationalen Mittlerpersönlichkeiten, die sich in der Regel als Wanderer zwischen zwei oder mehreren Welten verstehen, die Brücken zwischen Kulturen schlagen wollen, sich als Vermittler von übernationalen Werten sehen und um wechselseitiges Verständnis für den Anderen werben:

Berufen zum Mittler, entschlossen, für den Frieden zu wirken und zu streiten, ein Sucher nach der Ethik und der Wahrheit, durchdrungen von der Notwendigkeit des nie abreißenden Dialogs zwischen Franzosen und Deutschen, zwischen Gläubigen und Ungläubigen, zwischen Europäern und den Menschen anderer Kontinente, wurde er zum überzeugenden, unbestechlichen Mahner.⁵⁴

51 Dazu die Beiträge von Dana Martin sowie von Albrecht Sonntag und David Ranc in diesem Band.

52 Dazu das Beispiel Plantu von Sandra Schmidt in diesem Band.

53 Dazu das Beispiel Louis de Funès von Laurence Guillou in diesem Band.

54 <http://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de/445722/?aid=537310> (20.07.2015).

In den deutsch-französischen Beziehungen des 20. Jahrhunderts geht die Herausbildung von Mittlernpersönlichkeiten auf die Einsicht zurück, dass nationalistisches Denken zu nationaler Abschottung, dem Entstehen von Feindbildern und schließlich innerhalb von 75 Jahren zu drei kriegerischen Konflikten geführt habe.⁵⁵ Um den Weg aus dieser Spirale der Gewalt herauszufinden, propagierten sie mit der Kraft ihres kulturellen Kapitals die Notwendigkeit, den Dialog über den Rhein wieder aufzunehmen. Aus übernationalem Denken, Fühlen und Handeln entwickelte sich eine kulturelle Übersetzungsarbeit mit friedensstiftender Intention und „die Rolle des Mittlers, dessen Aufgabe es ist, den Mitbürgern des eigenen Landes die besondere Denk- und Sichtweise des Nachbarlandes zu erklären und dort Verständnis für sein Herkunftsland zu wecken“⁵⁶.

Transnationale Mittler agieren folglich in kulturellen Überschneidungssituationen, in denen ‚Eigenkultur‘ und ‚Fremdkultur‘ aufeinandertreffen. Solche Kontexte mit Individuen und Gruppen unterschiedlicher kultureller Orientierungen sind traditionell Anlass für Missverständnisse, Fehlgriffe und Bestätigung von Stereotypen, sodass zum Gelingen von interkulturellen Begegnungen oftmals Mittler gebraucht werden, die aufgrund ihrer interkulturellen Sensibilität keine allein auf die eigene Kultur bezogene Weltsicht aufweisen. Auf diese Weise sollen sie die Bereitschaft zu Austausch, Toleranz und Akzeptanz des Anderen fördern. Zudem begünstigen sie kulturelle Transferprozesse, hat sich doch in den letzten Jahrzehnten die Einsicht durchgesetzt, dass nationale Kulturräume keine objektiven, unumstößlichen Gegebenheiten sind; vielmehr sind sie Felder, auf denen sich „Vorgänge der interkulturellen Übertragung und Vermittlung von Texten, Diskursen, Medien und kulturellen Praktiken [abspielen], die durch je spezifische Muster der Selektion, Mediation und Rezeption gesteuert werden“⁵⁷.

-
- 55 Vgl. Bock, Hans Manfred: *Kulturelle Wegbereiter politischer Konfliktlösung. Mittler zwischen Deutschland und Frankreich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*, Tübingen: Narr, 2005; ders.: *Veröhnung oder Subversion? Deutsch-französische Verständigungs-Organisationen und -Netzwerke der Zwischenkriegszeit*, Tübingen: Narr, 2014.
- 56 Bock, Hans Manfred: Vom Beruf des kulturellen Übersetzens zwischen Deutschland und Frankreich, oder: Verzagen die Mittler?, in: *Lendemains* 22/86–87 (1997), S. 1–19, hier S. 9. Vgl. außerdem Marmetschke, Katja: Mittlernpersönlichkeiten. Neuere biographische Arbeiten zur Mittlerfunktion zwischen Frankreich und Deutschland, in: *Lendemains* 25/98–99 (2000), S. 239–257; dies.: Was ist ein Mittler? Überlegungen zu den Konstituierungs- und Wirkungsbedingungen deutsch-französischer Verständigungsakteure, in: Grunewald, Michel [u. a.] (Hg.): *France-Allemagne au XX^e siècle – la production de savoir sur l’Autre*, Bd. 1: *Questions méthodologiques et épistémologiques*, Bern [u. a.]: Lang, 2011, S. 183–199.
- 57 Musner, Lutz: Kultur als Transfer. Ein regulationstheoretischer Zugang am Beispiel der Architektur, in: Mitterbauer, Helga (Hg.): *Ent-grenzte Räume: Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart*, Wien: Passagen-Verlag, 2005, S. 173–193, hier S. 173.

Schon diese kurze Vorbemerkung unterstreicht die These, dass interkulturelle Mittlerarbeit politische und kulturelle Unterschiede nicht einebnen will, es nicht um eine harmonisierende Sicht auf kulturelle Differenzen und den bewussten Einsatz von Tabus geht. So versteht auch Alfred Grosser Verständigung als Resultat eines produktiven Umgangs mit Divergenzen, Konflikten, Reibungen und Spannungen, den er bei öffentlichen Auftritten in der Regel durch den Hinweis erklärt, wenn er in Frankreich sei, sage er immer, was an der deutschen Politik besser ist, und wenn er in Deutschland sei, sage er immer, was in Frankreich besser ist.

Dass transnationale Mittler in den letzten Jahren in den Fokus der Forschung gelangt sind, erklärt sich nicht zuletzt mit dem gestiegenen Interesse für transnationale Austauschprozesse, sodass sich mancher provokant fragt, ob nicht die konjunkturprägende transnationale Geschichte angesichts ubiquitärer *turns* wirklich mehr sei als „das neueste Fähnchen, an dem es vorbei zu wedeln gilt“⁵⁸. Jenseits von immer wieder zu beobachtenden Modeerscheinungen in der Forschung bleibt festzuhalten, dass die Tendenz zu neuen transnationalen Fragestellungen durch das Ende des Kalten Krieges befördert wurde. Ob nun berechtigt oder nicht, sahen sich die Menschen in einer veränderten Umwelt, in der nationale Grenzen immer weniger ihre Erfahrungswelt und damit auch die der Historikerinnen und Historiker prägten. Die Auflösung der Blockstrukturen bewirkte eine „Entgrenzung“ historischer Gegenstände⁵⁹ in einer „gefühlt“en multipolaren Welt, sodass Wissenschaftler die Geschichte verstärkt nach globalen, europäisierenden oder multikulturellen Prozessen zu befragen begannen, Verflechtungsprozesse analysierten und trennende Grenzlinien zu Begegnungsräumen werden ließen.⁶⁰

Gemäß klassischer Definitionen analysiert transnationale Geschichtsschreibung, „wie Menschen, Ideen, Institutionen [und] Kulturen sich sowohl über, unter, durch, um, als auch innerhalb des Nationalstaates bewegen; sie analysiert, wie gut nationale Grenzen umfassen und erklären, wie Menschen Geschichte erlebten“⁶¹. Daraus ergibt sich zwangsläufig, dass transnationale

-
- 58 Patel, Kiran Klaus: Transnationale Geschichte – Ein neues Paradigma?, in: *H-Soz-Kult*, 02.02.2005, unter <http://www.hsozkult.de/article/id/artikel-573> (19.07.2015).
 - 59 Gassert, Philipp: Transnationale Geschichte, Version: 2.0, in: *Docupedia-Zeitgeschichte*, 29.10.2012, unter https://docupedia.de/zg/Transnationale_Geschichte_Version_2.0_Philipp_Gassert#Abgrenzung (26.08.2015).
 - 60 Vgl. Kaiser, Wolfram: Transnationale Weltgeschichte im Zeichen der Globalisierung, in: Conze, Eckart/Lappenküper, Ulrich/Müller, Guido (Hg.): *Geschichte der internationalen Beziehungen. Erneuerung und Erweiterung einer historischen Disziplin*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2004, S. 65–92; Budde, Gunilla/Conrad, Sebastian/Janz, Oliver (Hg.): *Transnationale Geschichte. Themen, Tendenzen und Theorien*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006.
 - 61 Thelen, David: The Nation and Beyond. Transnational Perspectives on United States History, in: *Journal of American History* 86 (1999), S. 965–975. Übersetzung zitiert nach Gassert: Transnationale Geschichte, Version: 2.0.

Geschichte Vergleichs-, Verflechtungs-, Verknüpfungs- und Transferprozesse besonders ins Auge nimmt, wobei nationale und transnationale Geschichte stets in wechselnden Verhältnissen aufeinander bezogen bleiben.⁶²

Bei aller Euphorie für transnationale Fragestellungen merken Historikerinnen und Historiker aber auch an, dass es sich bei transnationaler Geschichtsschreibung keineswegs um ein neues Paradigma oder eine innovative Methode handele:

Vielmehr ist sie eine Forschungsperspektive, die den unterschiedlichen Graden der Interaktion, Verbindung, Zirkulation, Überschneidung und Verflechtung nachgeht, die über den Nationalstaat hinausreichen. Zugleich spielt die Nation aber auch für sie eine bedeutsame, sogar eine definierende Rolle. Transnationale Geschichte ist sektorale unbeschränkt [...]. Fruchtbar erscheint [...] eine Definition, laut der in transnationalen Konstellationen die Nation weiterhin eine wesentliche, relationale Rolle spielt. Transnationale Geschichte umfasst demnach all das, was jenseits (und manchmal auch diesseits) des Nationalen liegt, sich aber auch durch dieses definiert – sei es, dass es sich daraus speist oder davon abgrenzt, dass es das Nationale erst konstituiert oder dass es sich um wechselseitige und dynamische Konstruktionsprozesse zwischen dem Nationalen und dem Transnationalen handelt.⁶³

In Anlehnung an sozial- und alltagsgeschichtliche Fragestellungen gerieten gerade nichtstaatliche Akteure in den Fokus der transnationalen Geschichte. Besonders sind dafür Studien aus der Politischen Soziologie fruchtbar gemacht worden, die Politisches und Gesellschaftliches in eine intensivere Beziehung zueinander setzten und „intermediäre Gruppen, Organisationen und Institutionen“ in den Fokus nehmen, „die zwischen der Sphäre des Staates und der der Gesellschaft vermittelten“⁶⁴.

6. Zivilgesellschaft & deutsch-französische Beziehungen

Deutsch-französische Beziehungen entwickeln sich zunächst vor allem auf kulturellem und wirtschaftlichem Gebiet und im Bereich der Kontakte von Mensch zu Mensch, dann allmählich auch zunehmend zwischen den Regierungen, die sich aktiv um Verständigung bemühen.⁶⁵

-
- 62 Vgl. Pernau, Margrit: *Transnationale Geschichte*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012, S. 7.
- 63 Patel: Transnationale Geschichte.
- 64 Frevert, Ute: Neue Politikgeschichte, in: Eibach/Lottes (Hg.): *Kompass der Geschichtswissenschaft*, S. 152–164, hier S. 156.
- 65 Gedankenskizze eines bundesdeutschen Diplomaten für einen Vortrag über die Neuorientierung der politischen Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland nach 1945 [Juli 1963]; PA/AA, B 24, Bd. 473, Bl. 205–220 (Bl. 210).

Diese Einschätzung eines bundesdeutschen Diplomaten vom Juli 1963 spiegelt sich nur ansatzweise in der Historiografie zu den deutsch-französischen Beziehungen bis in die 1980er Jahre, in deren Zentrum über Jahrzehnte fast ausschließlich das Handeln von Staatsmännern und die politisch-diplomatische Ebene dieses bilateralen Verhältnisses stand.⁶⁶ Erst die stärkere Berücksichtigung transnationaler Fragestellungen und die Kombination von diplomatiegeschichtlichen mit sozio-kulturellen Ansätzen ließ die Interdependenzen und Interaktionsformen zwischen gouvernementalen und zivilgesellschaftlichen Akteuren im Prozess der deutsch-französischen Annäherung in das Zentrum des Interesses gelangen.⁶⁷

Mittlerweile hat sich auch unter Historikerinnen und Historikern die Einsicht verfestigt, dass Verständigung bzw. Versöhnung nicht von oben zu ‚verordnen‘ ist. Die Überwindung der sogenannten ‚Erbfeindschaft‘ bedurfte eines tiefen mentalen und emotionalen Wandlungsprozesses, der nicht alleine durch veränderte politische Strukturen und einen neuen internationalen Kontext zu erreichen war. Aktuelle Studien betonen die gesellschaftlichen Aushandlungsprozesse auf einem politischen Feld, auf dem die verschiedensten Akteure und deren Interessen zum Tragen kommen, symbolische Auseinandersetzungen und diskursive Konflikte ausgetragen sowie Medien und Kommunikation eingesetzt werden, um sich Gehör zu verschaffen.⁶⁸ Auf diesem allgemein mit dem Begriff der *soft power*⁶⁹ umschriebenen Betätigungsfeld tummeln sich Akteure, die zu verschiedenen Momenten und in unterschiedlichen Bereichen der deutsch-französischen Beziehungen immer wieder ihre Fähigkeit unter Beweis stellen konnten, Einfluss auf regierungsamtliche Stellen und besonders die öffentliche Meinung zu nehmen, sodass sie im bilateralen Verhältnis Missverständnissen vorbauen, Missdeutungen aus der Welt und Verbindungen schaffen konnten. Indem gerade den nicht-staatlichen Akteuren ein sehr viel breiterer Platz eingeräumt wurde, gewann die Forschung zum einen ein präziseres und tieferes Verständnis für die politischen Entwicklungs- und Entscheidungsprozesse innerhalb der deutsch-französischen Beziehungen, zum anderen aber auch ein besseres Verständnis

-
- 66 Vgl. u. a. Lappenküper, Ulrich: *Die deutsch-französischen Beziehungen 1949–1963. Von der „Erbfeindschaft“ zur „Entente élémentaire“*, 2 Bde., München: Oldenbourg, 2001.
- 67 Vgl. dazu Defrance, Corine/Pfeil, Ulrich: Le traité de l’Elysée et les relations franco-allemandes: une introduction, in: dies. (Hg.): *La France, l’Allemagne et le traité de l’Elysée, 1963–2013*, Paris: CNRS Ed., 2012, S. 7–79.
- 68 Vgl. Baumann, Ansbert: *Begegnung der Völker? Der Elysée-Vertrag und die Bundesrepublik Deutschland. Deutsch-französische Kulturpolitik von 1963 bis 1969*, Frankfurt/M. [u. a.]: Lang, 2003; Petter, Dirk: *Auf dem Weg zur Normalität. Konflikt und Verständigung in den deutsch-französischen Beziehungen der 1970er Jahre*, München: De Gruyter Oldenbourg, 2014.
- 69 Vgl. Nye, Joseph S.: *Soft Power. The Means to Success in World Politics*, New York: Public Affairs, 2004.

von mentalen Wandlungsprozessen und ihren zivilgesellschaftlichen Trägern und Multiplikatoren.⁷⁰

Das Feld für neue Forschungen zu transnationalen Mittlern war nunmehr bereitet, bildet ihre ‚Operationsbasis‘ doch die Zivilgesellschaft, von der aus sie Einfluss auf die politischen Sphären gewinnen wollen, indem sie daran gehen, dort schon erkennbare „Energien zu fördern oder dort neue Kräfte zu wecken für die dauerhafte Verständigung, Kontaktnahme und Kenntnisvermittlung über die nationalen Grenzen hinweg“⁷¹. Sie gelten als Experten der Nachbarnation, versuchen ein Bild vom Nachbarn in der Öffentlichkeit zu schaffen, zu ändern oder zu bestätigen und können als „Zwischenträger Konflikte reduzieren und potentielle Bruchzonen stabilisieren“⁷². Diese Aktivitäten müssen nicht zwangsläufig mit den Absichten der offiziellen Politik übereinstimmen; vielmehr kann ihre politische Unabhängigkeit ihre Glaubwürdigkeit stärken. Bedingungen für eine erfolgreiche Vermittlungsarbeit sind dabei zum einen eine feste Verankerung in der eigenen Kultur und Gesellschaft bzw. eine durch kulturelle oder wissenschaftliche Arbeiten erworbene Reputation und Glaubwürdigkeit, zum anderen aber auch ein Echo und ein Status auf der anderen Seite, um mit den eigenen Anliegen Gehör zu finden und Interessen vertreten zu können. Um Wirkungen erzielen zu können, benötigt der zivilgesellschaftliche Mittler zudem Kontakte in die politischen Milieus hinein, bedarf es doch in der Regel der staatlichen Unterstützung für sozio-kulturelle Aktivitäten.

Bei dem Versuch einer Typologisierung sind drei verschiedene Arten von transnationalen Mittlern ausgemacht worden: der *créateur*, der vor allem mit seinen Schriften und Statements ein Interpretationsraster von der anderen Nation erstellt; der *organisateur*, der die strukturellen und logistischen Voraussetzungen anbahnt, damit sich Vertreter von zwei Nationen begegnen können; der *vulgarisateur*, dem es darum geht, seine Interpretationen im öffentlichen Raum zu verbreiten bzw. durchzusetzen, sei es über den Weg der Forschung und Lehre, sei es über Reden und Auftritte in den Massenmedien, Presse, Funk, Fernsehen. Potenziell nehmen Mittlerpersönlichkeiten mehr als nur eine dieser drei Funktionen wahr.⁷³

70 Vgl. Defrance/Kißbener/Nordblom (Hg.): *Wege der Verständigung*.

71 Bock: Vom Beruf des kulturellen Übersetzens, S. 9.

72 Bauerkämper, Arnd/Jarausch, Konrad/Payk, Marcus M.: Transatlantische Mittler und die kulturelle Demokratisierung Westdeutschlands 1945–1970, in: dies. (Hg.): *Demokratiewunder. Transatlantische Mittler und die kulturelle Öffnung Westdeutschlands 1945–1970*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005, S. 11–37, hier S. 26.

73 Vgl. Bock, Hans Manfred: Créateurs, organisateurs et vulgarisateurs. Biographies de médiateurs socio-culturels entre la France et l’Allemagne au XX^e siècle, in: *Révue d’Allemagne et des pays de langue allemande* 33/1 (2001), S. 453–467.

Neuere Arbeiten zu deutsch-französischen Mittlern konnten zeigen,⁷⁴ dass der biografische Zugang es ermöglicht, diese Personengruppe in ihrer jeweiligen (Zivil-)Gesellschaft zu verorten, die Ressourcen zu beleuchten, über die sie verfügten, und ihre Aktionsfelder zu untersuchen, auf denen sie gewirkt haben bzw. die sie geschaffen haben. Dabei gilt es, die subjektiven Prädispositionen, ihre maßgebliche Motivation und das Selbstverständnis dieser Akteure in den Blick zu nehmen, um besser zu verstehen, warum sie sich als ‚Wanderer zwischen zwei Kulturen‘ betätigen. Sozio-kulturelle und geografische Herkunft bieten in der Regel erste Anhaltspunkte, genauso die Generationskohorte und zeitgenössisch prägende Ereignisse. Prominent ist ein biografischer *approche*, sicherlich zu Recht, wenn gewisse Voraussetzungen erfüllt sind:

C'est-à-dire qu'elle est opérationnelle dans le cas où l'intellectuel ou publiciste franco-allemand est à la fois à l'origine de représentations dominantes relatives à l'autre pays, impliqué dans les tentatives de rencontres transnationales et auteur d'explications destinées à ses compatriotes des affaires courantes du pays voisin.⁷⁵

Zur Strukturierung und Verfestigung ihrer Arbeit machten sich Mittler schon in der unmittelbaren Nachkriegszeit daran, Mittlerorganisationen ins Leben zu rufen.⁷⁶ Solche Institutionen fördern im Kontext transnationaler Annäherungsprozesse eine Erwartungsverlässlichkeit und Erwartungsstabilität, stärken das wechselseitige Vertrauen und verdichten das sozio-kulturelle Geflecht. Durch diesen Institutionalisierungsprozess bildete sich aber zugleich eine neue Art der Mittlerfunktion heraus. Stand in der Nachkriegszeit die Mittlerarbeit in erster Linie im Zeichen der Versöhnung, rückte ab den 1960er Jahren die Kooperation in den Mittelpunkt, sodass eine neue Generation von Mittlernpersönlichkeiten in diesen Institutionen heranwuchs, für die ihre Arbeit weniger Berufung als eher Beruf war. Diese Tätigkeiten erforderten von ihnen ein hohes Maß an kultureller bzw. wissenschaftlicher Sachkompetenz sowie eine verständigungspolitische Sensibilität, um die grenzüberschreitende Kommunikation am Laufen zu halten und kulturell

74 Vgl. Marmetschke: *Feindbeobachtung und Verständigung*. Kwaschik: *Auf der Suche nach der deutschen Mentalität*; Grunewald [u. a.] (Hg.): *France-Allemagne au XX^e siècle*, Bd. 2: *Les spécialistes universitaires de l'Allemagne et de la France au XX^e siècle*, Bern [u. a.]: Lang, 2012.

75 Bock: *Créateurs, organisateurs et vulgarisateurs*, S. 456.

76 Vgl. hier nur beispielhaft Bock, Hans Manfred (Hg.): *Projekt deutsch-französische Verständigung. Die Rolle der Zivilgesellschaft am Beispiel des Deutsch-Französischen Instituts in Ludwigsburg*, Opladen: Leske + Budrich, 1998; ders.: *Topographie deutscher Kulturvertretung im Paris des 20. Jahrhunderts*, Tübingen: Narr, 2010; Raether, Martin (Hg.): *Maison Heinrich Heine Paris. Quarante ans de présence culturelle*, Bonn, Paris: Maison Heinrich Heine [u. a.], 1998; Pfeil, Ulrich (Hg.): *Deutsch-französische Kultur- und Wissenschaftsbeziehungen im 20. Jahrhundert. Ein institutengeschichtlicher Ansatz*, München: Oldenbourg, 2007.

bedingte Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Allgemein bleibt festzuhalten, dass durch die Erweiterung des Adressatenkreises nach dem Zweiten Weltkrieg nicht nur die deutsch-französische Verständigung eine stärkere sozio-kulturelle Verankerung erhielt, sondern auch die Zahl und die Vielfalt der Mittlertätigkeiten anstiegen.

7. Für einen erweiterten Mittlerbegriff

In den bisherigen Ausführungen standen Mittlerpersönlichkeiten im Mittelpunkt, die durch ihre kulturelle Übersetzungsarbeit und ihre transnationale Sensibilität einen wesentlichen Beitrag zur deutsch-französischen Annäherung und Aussöhnung geleistet haben. Dieses positive Mittlerbild darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass sich unter den Mittlern auch Persönlichkeiten befanden, die bereits in der Zwischenkriegszeit für eine Kontaktaufnahme und eine Verbesserung plädierten, deren Motivation aber nicht immer von pazifistischen Grundgedanken angetrieben waren. Ihre Lebensläufe und Aussagen deuten darauf hin, dass sie die bessere Kenntnis des Anderen benutzen wollten, um ihn besser zu bekämpfen oder zu beherrschen. Die Liste jener Autoren ist lang, die in den 1920er und 1930er Jahren mit ihren Werken dazu beitrugen, dass sowohl in Deutschland wie in Frankreich das Bild vom ‚Erbfeind‘ weiter unterfüttert wurde. Mögen Verfasser ähnlicher Schriften heute nur in einem kleinen Kreis wirklich Gehör finden,⁷⁷ so konnten sie sich in der Zwischenkriegszeit und auch in den ersten Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg eines breiteren Publikums erfreuen. Bei Ernst Robert Curtius⁷⁸ und Friedrich Sieburg⁷⁹ ließ sich beispielsweise fest-

77 Aktuellstes Beispiel ist Mélenchon, Jean-Luc: *Le Hareng de Bismarck. Le poison allemand*, Paris: Editions Plon, 2015; zum Kontext vgl. Valence, Georges: *Petite histoire de la germanophobie*, Paris: Flammarion, 2013; Münster, Arno: La gauche radicale est-elle devenue germanophobe?, in: *Le Monde*, 01.06.2015, unter [#9IGkiByoyEXO6sSw.99](http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/06/01/la-gauche-radicale-est-elle-devenue-germanophobe_4644742_3232.html) (25.08.2015); Verner, Robert: En France, la germanophobie fête ses neuf siècles d'existence, in: *Slate*, 20.07.2015, unter <http://www.slate.fr/story/104551/france-germanophobie> (30.07.2015).

78 Vgl. Anter, Andreas: Die Macht der Vergangenheit über die Gegenwart. Arnold Bergstraesser und Ernst Robert Curtius als Analytiker der französischen Kultur, in: Söllner, Alfons (Hg.): *Deutsche Frankreich-Bücher aus der Zwischenkriegszeit*, Baden-Baden: Nomos, 2011, S. 125–138; Picht, Barbara: Wissenschaft als Auftrag. Ernst Robert Curtius, Werner Krauss, Czeslaw Milosz und die europäischen Neuordnungen nach 1945, in: Hübinger, Gangolf (Hg.): *Europäische Wissenschaftskulturen und politische Ordnungen in der Moderne 1890–1970*, München: Oldenbourg, 2014, S. 273–284.

79 Vgl. Kraus, Hans-Christof: Als konservativer Intellektueller in der frühen Bundesrepublik. Das Beispiel Friedrich Sieburg, in: Kroll, Frank-Lothar (Hg.): *Die kupierte Alternative*.

stellen, wie sie hinter der Fassade des Verständigungsdiskurses den französischen Nachbarn stigmatisierten und als gefährlich bzw. unterwertig darstellten. Am Beispiel von Gustav Krukenberg kann Peter Schöttler aufzeigen, wie diese „Hintergrundfigur“ der deutsch-französischen Beziehungen von Weimar über das ‚Dritte Reich‘ bis in die Bundesrepublik mit der semantischen Ambivalenz von Begriffen wie ‚Verständigung‘, ‚Zusammenarbeit‘ oder gar ‚Kollaboration‘ spielte, um zum einen seinem eigenen Lebensweg eine Kontinuität zu geben, zum anderen aber auch Missverständnisse zu provozieren. Gleiches gilt für das von ihm benutzte diffuse Europabild, dessen antiliberalen und antikommunistischen Auslegung ihm ermöglichte, sich in der Zeit des Kalten Krieges in den öffentlichen Diskurs, in die Westintegration der Bundesrepublik und auch in die deutsch-französische Annäherung einzuflechten, bevor ihn Ende der 1970er Jahre die eigene Vergangenheit einholte und er seine letzten Lebensmonate in Angst vor Verfolgung verlebte.⁸⁰

Forderungen, solche „ambivalenten Mittler“ stärker in den Fokus zu nehmen, können nur unterstützt werden, denn zum einen lässt sich die Zivilgesellschaft nicht per se als friedensstiftender Akteur verstehen und zum anderen gilt es, „das positive Narrativ einer angeblich gegückten deutsch-französischen Annäherung zu hinterfragen und das Augenmerk in der theoretischen Diskussion vor allem auf die blinden Stellen dieser Erzählung zu richten“⁸¹. Zu fragen ist jedoch, ob es sinnvoll ist, eine Opposition zwischen den ‚positiven‘ und den ‚ambivalenten‘ Mittlern zu konstruieren, denn es macht ja gerade die Ambivalenz im Denken und Handeln von Curtius, Sieburg und Krukenberg aus, dass sie sich mit ihren intellektuellen und politischen Zweideutigkeiten in den dominierenden Versöhnungsdiskurs einzu-

Konservatismus in Deutschland nach 1945, Berlin: Duncker & Humblot, 2005, S. 267–297; Buddenbrock, Cecilia von: *Friedrich Sieburg (1893–1964). Ein deutscher Journalist vor der Herausforderung eines Jahrhunderts*, Frankfurt/M.: Societäts-Verlag, 2007; Knäbich, Wolfram: Solitär wider Willen. Wandlungen der Kulturkritik bei Friedrich Sieburg nach 1945, in: Schütz, Erhard (Hg.): *Solitäre und Netzwerker. Akteure des kulturpolitischen Konservatismus nach 1945 in den Westzonen Deutschlands*, Essen: Klartext, 2009, S. 147–166; Gangl, Manfred: Friedrich Sieburg. Gott in Frankreich?, in: Söllner (Hg.): *Deutsche Frankreich-Bücher*, S. 139–171; Deinet, Klaus: *Friedrich Sieburg (1893–1964). Ein Leben zwischen Frankreich und Deutschland*, Berlin: NoRa, 2014.

- 80 Vgl. Schöttler, Peter: Dreierlei Kollaboration. Europa-Konzepte und „deutsch-französische Verständigung“ – am Beispiel der Karriere von SS-Brigadeführer Gustav Krukenberg, in: *Zeithistorische Forschungen* 9/3 (2012), S. 365–386; ders.: Trois formes de collaboration. L’Europe et la réconciliation franco-allemande. A travers la carrière de Gustav Krukenberg, chef de la ‚Division Charlemagne‘, in: *Allemagne d’aujourd’hui* 207 (2014), S. 225–246.
- 81 Umlauf, Joachim: Erniedrigte und Beleidigte. Der ambivalente Mittler im deutsch-französischen Kulturfeld zwischen Ressentiment und Erweckungsmission, in: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 4/2 (2013), S. 81–93, hier S. 85.

flechten gedachten, um in Politik und Gesellschaft Gehör zu finden. Somit gilt es für die Forschung, in Zukunft nicht zuletzt diese Bezugnahmen zu betrachten, wenn sie sich mit diskreditierten und ambivalenten Mittlern auseinandersetzt.

Mittlerpersönlichkeiten reflektieren politische, gesellschaftliche und historische Realitäten. Diese Feststellung gilt gerade auch für die deutsch-französischen Beziehungen, deren Geschichte nach drei Kriegen innerhalb von 75 Jahren in erster Linie im Zeichen der Annäherung stand.⁸² Wenn sich die bisherige Mittlerforschung besonders auf die ‚Versöhnung‘ konzentriert hat, dann resultiert diese Entwicklung aus dieser besonderen Konstellation und der Einsicht, dass die ‚Erbfeindschaft‘ vor allem ein Konstrukt war, das durch politischen Willen und zivilgesellschaftliches Engagement aufgebrochen werden kann. So ist die „positive Konnotation des zivilgesellschaftlichen Mittlers“ eben nicht alleine „seiner Einbettung in dieses Versöhnungsnarrativ zu verdanken [...], auf dessen Folie er gewissermaßen zu einer modernen Heldengestalt überhöht wird“⁸³. Mögen Akteure aus Politik und Medien insbesondere zu den runden Geburtstagen des Elysée-Vertrages immer wieder die Tendenz haben, die deutsch-französischen Beziehungen nach 1945 als eine bruchlose Erfolgsgeschichte darzustellen (von der ‚Erbfeindschaft‘ zur ‚Erbfreundschaft‘),⁸⁴ so zeigen gerade biografische Studien zu Mittlern, dass auch sie nicht nur von Idealen getrieben waren, sondern sich in der Regel im Zentrum von komplexen Prozessen befanden, die sich durch genuine Mobilisierungsstrategien, Karrieremuster, Anpassungsdruck und berufsspezifische Rituale auszeichneten, denen sich die Akteure unterwerfen mussten, um die gewünschten Ressourcen und Ziele zu erreichen.

-
- 82 Vgl. Hüser, Dietmar: *Frankreichs „doppelte Deutschlandpolitik“.* *Dynamik aus der Defensive – Planen, Entscheiden, Umsetzen in gesellschaftlichen und wirtschaftlichen, innen- und außenpolitischen Krisenzeiten 1944–1950*, Berlin: Duncker & Humblot, 1996; Ziebura, Gilbert: *Die deutsch-französischen Beziehungen seit 1945. Mythen und Realitäten*, Stuttgart: Neske, 1997; Miard-Delacroix, Hélène/Hudemann, Rainer (Hg.): *Wandel und Integration. Deutsch-französische Annäherungen der fünfziger Jahre*, München: Oldenbourg, 2005; Defrance/Pfeil: *Deutsch-französische Geschichte*, Bd. 10: *Eine Nachkriegsgeschichte in Europa*.
- 83 Colin, Nicole: Im toten Winkel der Versöhnung. Mittler wider Willen im deutsch-französischen Kulturtransfer. Der Fall Jean Vilar, in: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 4/2 (2013), S. 95–110, hier S. 96.
- 84 Vgl. Defrance, Corine: Construction et déconstruction du mythe de la réconciliation franco-allemande au XX^e siècle, in: Pfeil, Ulrich (Hg.): *Mythes et tabous des relations franco-allemandes au XX^e siècle*, Bern [u. a.]: Lang, 2012, S. 69–85; dies./Pfeil, Ulrich: Der Elysée-Vertrag und die deutsch-französischen Beziehungen. Vom Ereignis zum Erinnerungsort, in: Gilzmer, Mechthild/Lüsebrink, Hans-Jürgen/Vatter, Christoph (Hg.): *50 Jahre Elysée-Vertrag (1963–2013). Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven/Les 50 ans du traité de l'Elysée (1963–2013). Traditions, défis, perspectives*, Bielefeld: transcript, 2014 (Frankreich-Forum. Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes 13 (2013)), S. 81–105.

Dass Mittlerforschung die Spezifika von bilateralen Beziehungen spiegelt, unterstreicht zudem der Vergleich mit akteurszentrierten Arbeiten zum deutsch-amerikanischen Verhältnis. Auch wenn sich die Forschung mit der Implementierung von demokratischen Strukturen in der französischen Besetzungszone beschäftigt hat,⁸⁵ so kommt in den deutsch-amerikanischen Beziehungen dem Demokratietransfer und der Verankerung demokratischer Werte in Westdeutschland nach der Überwindung des Nationalsozialismus eine sehr viel wichtigere Rolle zu. Die hier aktiven Mittler hätten „die Kluft zwischen den westlichen Siegern und den westdeutschen Besiegten überbrücken“ und „Transfers an indigene Bedingungen anpassen“ können, was deren Aufnahme begünstigt habe.⁸⁶ Dieser kurze vergleichende Blick verdeutlicht die Notwendigkeit, den Weg für eine komparatistische Mittlerforschung zu ebnen, scheint es doch zwischen denen auf diesem Feld tätigen Wissenschaftlern wenig Kommunikation zu geben.

8. Für ein Erforschen populärkultureller Mittler

Es ist zweifellos richtig, dass sich das Interesse der Forschung in der Vergangenheit in erster Linie auf die Mittler aus der Hochkultur bzw. der Wissenschaft konzentriert hat, was nicht zuletzt daran lag, dass sich deutsch-französische Mittler bereits vor dem Aufkommen der Populärkultur in die bilateralen Beziehungen einbrachten. Bei den Annäherungsprozessen auf dem Balkan in den 1990er Jahren lässt sich demgegenüber beobachten, dass hier die ersten Mittler aus der Populärkultur kamen, was sich auch in der Forschung spiegelt.

Gleichzeitig muss aber auch gesagt werden, dass der gerade in den deutsch-französischen Beziehungen seit den 1950er Jahren zum Tragen gekommene „erweiterte Kulturbegriff“ das Spektrum der Mittler im Vergleich zur Zwischenkriegszeit wesentlich erweitert hat.⁸⁷ Diese Entwicklung hat

85 Vgl. Martens, Stefan (Hg.): *Vom „Erfeind“ zum „Erneuerer“. Aspekte und Motive der französischen Deutschlandpolitik nach dem Zweiten Weltkrieg*, Sigmaringen: Thorbecke, 1993; Zauner, Stefan: *Erziehung und Kulturmision. Frankreichs Bildungspolitik in Deutschland 1945–1949*, München: Oldenbourg, 1994; Defrance, Corine: *La Politique culturelle de la France sur la rive gauche du Rhin, 1945–1955*, Strasbourg: PU de Strasbourg, 1994; Hudemann, Rainer: *L'occupation française après 1945 et les relations franco-allemandes*, in: Vincent, Marie-Bénédicte (Hg.): *La Dénazification*, Paris: Perrin, 2008, S. 189–210.

86 Bauerkämper/Jarausch/Payk: *Transatlantische Mittler*, S. 26, S. 35.

87 Vgl. Defrance, Corine: „Es kann gar nicht genug Kulturaustausch geben: Adenauer und die deutsch-französischen Kulturbeziehungen 1949–1963, in: Schwabe, Klaus (Hg.): *Konrad Adenauer und Frankreich 1949–1963. Stand und Perspektiven der Forschung zu den deutsch-französischen Beziehungen in Politik, Wirtschaft und Kultur*, Bonn: Bouvier, 2005 (Rhöndorfer Gespräche 21), S. 137–162.

auch die Forschung bedingt berücksichtigt, so z. B. in den Arbeiten zum Deutsch-Französischen Jugendwerk und den zivilgesellschaftlichen Akteuren in seinem Umfeld.⁸⁸ Diesem Befund gilt es daher in einem ersten Schritt Rechnung zu tragen, wenn heute „eine recht verengte Definition von Kulturtransfer und Kulturbeziehungen“⁸⁹ beanstandet wird.

Gleichzeitig ist es aber auch richtig, dass eine Reihe von Mittlern bislang nicht in das Fadenkreuz der Forschung geraten ist und wichtige Facetten des existierenden Beziehungsgeflechtes damit ausgeblendet blieben. In dieser Hinsicht erscheint der unlängst ins Spiel gebrachte Begriff des nicht-intentionalen Mittlers interessant. Dazu zählen Akteure aus Kunst, Kultur und Wissenschaft, welche einen substanzialen Beitrag zur deutsch-französischen Annäherung und zu den bilateralen Kulturbeziehungen geleistet haben, sich selbst aber keineswegs als Mittler verstanden hätten. Nicht um Verständigung und Versöhnung sei es in erster Linie gegangen, vielmehr um „vorrangig künstlerische und persönliche Ziele“, was die Frage aufwirft, „ob zum Mittlerdasein tatsächlich immer auch der Einsatz für eine gemeinsame Sache oder zumindest ein starkes Interesse am Anderen gehört oder ob auch nicht-intentionale Formen der Einflussnahme im anderen Land als Mittler-tätigkeit bezeichnet werden können“⁹⁰. Um einen bisher in der Forschung vernachlässigten Akteurskreis den deutsch-französischen Kulturbeziehungen zuzuführen und die stets positive Konnotation des kulturellen Mittlers zu hinterfragen, bedarf es demnach eines erweiterten Mittlerbegriffs. Vielleicht noch stärker als bei den bisher genannten Mittlern bedürfe die Analyse von nicht-intentionalen Mittlern einer Netzwerkanalyse, denn stets gelte es Antworten auf die Frage zu finden, welcher Kreis von Multiplikatoren ihr Schaffen im Nachbarland bekannt gemacht hat und damit für die kulturellen und wissenschaftlichen Wechselwirkungen verantwortlich zeichnet.⁹¹

Besonders fruchtbar erscheint dieser Ansatz gerade für populärkulturelle Mittler, deren Analyse bislang ebenfalls zu den markanten, schon seit einigen Jahren angemahnten Desideraten der Forschung gehört:

Für die Zeit nach 1945 wissen wir deshalb wenig über solche nachbarlichen Anleihen, über wechselseitiges Beeinflussen und Durchdringen, über Wege der Vermittlung, Räume der Überlagerung und Formen der Aneignung. Kurzum: eine Erweiterung bisheriger Be-

-
- 88 Vgl. Plum, Jacqueline: *Französische Kulturpolitik in Deutschland 1945–1955. Jugendpolitik und internationale Begegnungen als Impulse für Demokratisierung und Verständigung*, Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 2007; Bock, Hans Manfred (Hg.): *Deutsch-französische Begegnung und europäischer Bürgersinn. Studien zum Deutsch-Französischen Jugendwerk 1963–2003*, Opladen: Leske + Budrich, 2003; ders. (Hg.): *Les Jeunes dans les relations transnationales. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse 1963–2008*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2008.
- 89 Colin: Im toten Winkel der Versöhnung, S. 95.
- 90 Colin/Umlauf: Eine Frage des Selbstverständnisses?, S. 69 f., S. 75 ff.
- 91 Vgl. Colin/Umlauf: Eine Frage des Selbstverständnisses?, S. 76 f.

ziehungs-, Mittler- und Transferansätze um eine populärkulturelle Dimension, um Fragen nach Produktionsbedingungen, Transmissionsriemen und Rezeptionsmustern entsprechender Artikulationen anhand konkreter Fallstudien, steht weiterhin aus.⁹²

Dabei zeigen die verschiedenen Beiträge dieses Bandes, dass sich mit dem wachsenden Wohlstand in Deutschland und Frankreich ab den 1950er Jahren – bei allen Unterschieden und Zeitverschiebungen im Detail – und dem sich daraus ergebenden sozioökonomischen und soziokulturellen Wandel ein neuer Kreis von Mittlern ergab. Auffällig ist dabei in vielfältiger Hinsicht der Zusammenhang zwischen wachsender Prosperität in den Nachkriegsjahren und der Herausbildung einer neuen Massenkonsumgesellschaft, die sich nicht zuletzt durch eine Kommerzialisierung, die steigende Bedeutung von Werbung und der Suche nach neuen Konsumentengruppen auszeichnete. Die technischen Fortschritte führten zur Geburt neuer populärkultureller Produkte wie vor allem des Fernsehens, das andere Medien als Leitmedium ablöste, aber Kino, Radio, Presse usw. nicht völlig verdrängte. Ohne Zweifel förderte die Populärkultur – nicht zuletzt als Folge der Amerikanisierung – pluralisierte Lebenswelten und individualisierte Lebensstile, neue Formen öffentlicher Selbstinszenierung und modifizierte kulturelle Praktiken in vielen, lange mit moralischen Tabus bedachten Gesellschaftsfragen.⁹³ Gleichzeitig bescherte der Baby-Boom auch den deutsch-französischen Beziehungen eine neue Generation, die von den populärkulturellen Ausdrucksformen geprägt war, diese mit einem neuen Habitus und Lebensstil prägte und sich dabei oftmals gegen Etabliertes und Normiertes abgrenzte.

Dabei zeigen besonders die Beiträge von *Laurence Guillon* und *Ingeborg Rabenstein-Michel* die Interdependenzen von kollektiven sowie individuellen Fremdbildern und Selbstbildern mit ihren jeweiligen Rückwirkungen auf identitäre Konstruktionsprozesse. Die auch hier zutage tretenden Stereotype lassen sich als unkritische Verallgemeinerung abqualifizieren, wie im Falle von Louis de Funès, der in Deutschland oftmals als ‚typischer Franzose‘ wahrgenommen wird, doch dienen sie zugleich als erste individuelle und soziale Orientierung im Kontakt mit der Nachbarkultur, aus der sich wie bei de Funès durchaus ein positives Image ergeben kann. Gleichermaßen gilt für die von *Andreas Linsenmann* analysierte Edith Piaf, die in Deutschland gerne als der Archetyp der französischen *femme fatale* wahrgenommen wurde; doch lag über diesem Bild nicht mehr der für die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts so

92 Hüser: Amerikanisches in Deutschland und Frankreich [2005], S. 214.

93 Als Überblick vgl. Kaelble: *Kalter Krieg und Wohlfahrtsstaat*; Hüser, Dietmar: „Rock around the clock“. Überlegungen zu amerikanischer Populärkultur in der französischen und westdeutschen Gesellschaft der 1950er und 1960er Jahre, in: Metzger, Chantal/Kaelble, Hartmut (Hg.): *Deutschland, Frankreich, Nordamerika. Transfers, Imaginierungen, Beziehungen*, Stuttgart: Steiner, 2006 (Schriftenreihe des Deutsch-Französischen Historikerkomitees 3), S. 189–208.

typische Schatten der ‚französischen Dekadenz‘, vielmehr konservierte sie das eher positive Image von Paris als Stadt der Liebe. Nachdem sie mehrmals nach 1945 in der französischen Besatzungszone aufgetreten war, entschieden sich die Besatzungsbehörden jedoch gegen weitere Engagements, erschien die Populärkultur doch nicht mit dem französischen Prestige vereinbar.

Sara Włodarczyk und *Christoph Oliver Mayer* unterstreichen in ihren Beiträgen die oben schon angesprochene herausragende Rolle von Radio und Fernsehen bei der Vermittlung von Wissen und Bildern über die andere Kultur, denen bei der Herausbildung von Perzeptionsmustern eine besondere Bedeutung zukam. Völlig neue Möglichkeiten ergeben sich aus dem selbstbestimmten Gebrauch der digitalen Medien, wie *Dana Martin* herausarbeiten konnte. Auch wenn die Rückwirkungen noch nicht klar abzusehen sind, werden hier ‚von unten‘ Bilder vom Anderen verbreitet, die neue Elemente in den Diskurs einführen.

Gleichzeitig spiegeln die populärkulturellen Ausdrucksformen wie der Fußball im Beitrag von *David Ranc* und *Albrecht Sonntag* die schrittweise erfolgende und nicht immer einfache Annäherung zwischen beiden Gesellschaften, die sich in den 1950er Jahren noch kritisch beäugten, sodass die politische Sphäre bei sportlichen Wettkämpfen zwischen der Bundesrepublik und Frankreich stets bedacht war, die alten Antagonismen nicht wieder aufleben zu lassen.

Wenn wir uns in diesem Band mit den populärwissenschaftlichen Mittlern beschäftigen, dann zeigt ein erster Blick, dass deren Anfangsmotivation nicht von deutsch-französischer Annäherung und Versöhnung geprägt war. So verstand sich der von *Sandra Schmidt* themisierte Plantu als politischer Karikaturist, der mit seinen satirischen Stellungnahmen Kritik an politischen Verhältnissen und Ereignissen übte. Die Deutschlandfixierung der französischen Öffentlichkeit zwang ihn jedoch zu einer Reflexion über die Art und Weise, wie er Deutschland und Deutsche darstellen will. Auch wenn er sich selber nicht als Akteur der deutsch-französischen Verständigung verstand, so entschied er sich doch dafür, keine Bilder zu tradieren, die mit dem Ersten und Zweiten Weltkrieg in Verbindung zu bringen sind:

La construction de l'Europe mérite mieux que cela aujourd'hui [...] quand Merkel est allée en Grèce, j'étais choqué, la ramener à la Deuxième Guerre mondiale à chaque fois, c'est de la boucherie régressive de certains peuples européens, où l'on montre l'autre du doigt.⁹⁴

94 AFP: Pour Plantu, Merkel–Hollande sont plus durs à ‚croquer‘ que Merkel–Sarkozy, in: *L'Express*, 14.03.2013, unter http://lexpansion.lexpress.fr/actualites/1/actualite-economique/pour-plantu-merkel-hollande-sont-plus-durs-a-croquer-que-merkel-sarkozy_1231890.html#Z1DIhbwrHtOe1CxW.99 (26.08.2015).

Gerade diese Thematik nimmt aber die von *Nicole Colin* untersuchte Graphic Novel *Amours fragiles*, die in deutscher Übersetzung den Titel *Unter dem Hakenkreuz* trägt, einen deutschen Wehrmachtsoffizier in Frankreich in gewisser Weise als ambivalenten Mittler präsentiert und damit auch die Frage aufwirft, welche Rückwirkungen die Erfahrungen der Besatzungszeit von Tausenden von ehemaligen deutschen Soldaten auf die deutsch-französischen Beziehungen nach 1945 hatten.

Corine Defrance kann am Beispiel der Sängerin Barbara und ihres Liedes *Göttingen* – nicht allein dem ehemaligen Bundeskanzler Gerhard Schröder zufolge eine ‚Hymne‘ der deutsch-französischen Versöhnung⁹⁵ – aufzeigen, wie schmerhaft der Weg für Barbara 1964 nach Deutschland war, wo sie aber von dem Empfang durch die Studenten so mitgerissen war, dass auch sie schließlich zu einer intentionalen Mittlerin wurde, die wiederum mit *Göttingen* vielen Deutschen die Motivation vermittelte, sich für die deutsch-französische Aussöhnung zu engagieren. Ihr Beitrag ist zugleich ein Plädoyer, Mittlerkarrieren nicht als statischen Zustand zu verstehen, sondern Entwicklungspotenziale immer in den Blick zu nehmen.

Dieser Band will ein Anstoß sein für weitere populärkulturelle Forschungen zu Fragen nach dem Anteil des Fremden im Eigenen, nach Inkorporationen auswärtiger Muster durch spezifische Aneignungsprozesse in eine Kultur, nach wechselseitigen Rezeptionen und Perzeptionen, nach Austausch, Verflechtung und reziproker Durchdringung, nach Transfer und Rückkopplungseffekten im deutsch-französischen Verhältnis und im europäischen Vergleich.⁹⁶ Dabei sollte der Blick in Zukunft auch stärker über den Eisernen Vorhang hinweg führen, konnten doch die DDR-Bürger auch Filme von Louis de Funès und Bourvil sehen,⁹⁷ trat Mireille Mathieu im Ost-Berliner Friedrichstadt-Palast auf, gab es sportliche Auseinandersetzungen zwischen Mannschaften aus Frankreich und der DDR, drängten ostdeutsche Frauen nach Mode aus Paris.⁹⁸

-
- 95 Vgl. Saint-Paul, Patrick: A Göttingen, un trait d’union nommé Barbara, in: *Le Figaro*, 20.01.2013, unter <http://www.lefigaro.fr/mon-figaro/2013/01/20/10001-20130120ARTFIG00179--gottingen-un-trait-d-union-nomme-barbara.php> (30.07.2015).
- 96 Zu den Forschungsperspektiven vgl. auch Hüser, Dietmar: Amerikanisches in Deutschland und Frankreich. Vergleich, Transfer und Verflechtung populärer Musik in den 1950er und 1960er Jahren, in: Oster, Patricia/Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.): *Am Wendepunkt. Deutschland und Frankreich um 1945 – Zur Dynamik eines ‚transnationalen‘ kulturellen Feldes/ Dynamiques d’un champ culturel ‚transnational‘ – L’Allemagne et la France vers 1945*, Bielefeld: transcript, 2008 (Frankreich-Forum. Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes 7 (2006–2007)), S. 283–305.
- 97 Vgl. Scott, Rosemary: *Crossing the Wall. The Western Feature Film Import in East Germany*, Bern [u. a.]: Lang, 2012 (New Studies in European Cinema 11).
- 98 Vgl. Sharp, Ingrid: To the Victor the Spoils. Sleeping Beauty’s Sexual Awakening, in: Boa, Elizabeth/Wharton, Janet (Hg.): *Women and the Wende. Social Effects and Cultural Reflections*

Literaturverzeichnis

- AFP: Pour Plantu, Merkel–Hollande sont plus durs à ‚croquer‘ que Merkel–Sarkozy, in: *L'Express*, 14.03.2013, unter http://lexpansion.lexpress.fr/actualites/1/actualite-economique/pour-plantu-merkel-hollande-sont-plus-durs-a-croquer-que-merkel-sarkozy_1231890.html#Z1 DLhbwrHtOe1CxW.99 (26.08.2015).
- Anter, Andreas: Die Macht der Vergangenheit über die Gegenwart. Arnold Bergstraesser und Ernst Robert Curtius als Analytiker der französischen Kultur, in: Söllner, Alfons (Hg.): *Deutsche Frankreich-Bücher aus der Zwischenkriegszeit*, Baden-Baden: Nomos, 2011, S. 125–138.
- Appadurai, Arjun: *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*, Minneapolis [u. a.]: University of Minnesota Press, 1996.
- Bauerkämper, Arnd/Jarausch, Konrad/Payk, Marcus M.: Transatlantische Mittler und die kulturelle Demokratisierung Westdeutschlands 1945–1970, in: dies. (Hg.): *Demokratiewunder. Transatlantische Mittler und die kulturelle Öffnung Westdeutschlands 1945–1970*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005, S. 11–37.
- Baumann, Ansbert: *Begegnung der Völker? Der Elysée-Vertrag und die Bundesrepublik Deutschland. Deutsch-französische Kulturpolitik von 1963 bis 1969*, Frankfurt/M. [u. a.]: Lang, 2003.
- Bernard, Mathias: *La France de mai 1958 à mai 1981. La grande mutation*, Paris: Librairie Générale Française, 2003.
- Bock, Hans Manfred: Vom Beruf des kulturellen Übersetzens zwischen Deutschland und Frankreich, oder: Verzagen die Mittler?, in: *Lendemains 22/86–87* (1997), S. 1–19.
- Bock, Hans Manfred (Hg.): *Projekt deutsch-französische Verständigung. Die Rolle der Zivilgesellschaft am Beispiel des Deutsch-Französischen Instituts in Ludwigshafen*, Opladen: Leske + Budrich, 1998.
- Bock, Hans Manfred: Créateurs, organisateurs et vulgarisateurs. Biographies de médiateurs socio-culturels entre la France et l'Allemagne au XX^e siècle, in: *Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande* 33/1 (2001), S. 453–467.
- Bock, Hans Manfred (Hg.): *Deutsch-französische Begegnung und europäischer Bürgersinn. Studien zum Deutsch-Französischen Jugendwerk 1963–2003*, Opladen: Leske + Budrich, 2003.
- Bock, Hans Manfred: *Kulturelle Wegbereiter politischer Konfliktlösung. Mittler zwischen Deutschland und Frankreich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*, Tübingen: Narr, 2005.
- Bock, Hans Manfred (Hg.): *Les Jeunes dans les relations transnationales. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse 1963–2008*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2008.
- Bock, Hans Manfred: *Topographie deutscher Kulturvertretung im Paris des 20. Jahrhunderts*, Tübingen: Narr, 2010.
- Bock, Hans Manfred: *Versöhnung oder Subversion? Deutsch-französische Verständigungs-Organisationen und -Netzwerke der Zwischenkriegszeit*, Tübingen: Narr, 2014.
- Böning, Holger: Die Anfänge musikalischen Protestes in der Bundesrepublik und der DDR. Ausländische Einflüsse im politischen Lied, in: Jacobshagen, Arnold/Leniger, Markus (Hg.): *Rebellische Musik. Gesellschaftlicher Protest und kultureller Wandel um 1968*, Köln: Dohr, 2007, S. 183–192.

of the German Unification Process. Proceedings of a conference held by „Women in German Studies“, 9–11 September 1993 at the University of Nottingham, Amsterdam [u. a.]: Rodopi, 1994 (German Monitor 31), S. 177–188.

- Budde, Gunilla/Conrad, Sebastian/Janz, Oliver (Hg.): *Transnationale Geschichte. Themen, Tendenzen und Theorien*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006.
- Buddenbrock, Cecilia von: *Friedrich Sieburg (1893–1964). Ein deutscher Journalist vor der Herausforderung eines Jahrhunderts*, Frankfurt/M.: Societäts-Verlag, 2007.
- Carosso, Andrea: The Paradox of Re-colonization. The British Invasion of American Music and the Birth of Modern Rock, in: Kosc, Grzegorz [u. a.] (Hg.): *The Transatlantic Sixties. Europe and the United States in the Counterculture Decade*, Bielefeld: transcript, 2013, S. 122–143.
- Certeau, Michel de: *L'Invention du quotidien*, Bd. 1: *Arts de faire*, Paris: Gallimard, 1990.
- Chartier, Roger: New Cultural History, in: Eibach, Joachim/Lottes, Günther (Hg.): *Kompass der Geschichtswissenschaft*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006, S. 193–205.
- Colin, Nicole/Umlauf, Joachim: Eine Frage des Selbstverständnisses? Akteure im deutsch-französischen champ culturel – Plädoyer für einen erweiterten Mittlerbegriff, in: Colin, Nicole [u. a.] (Hg.): *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, Tübingen: Narr, 2013, S. 69–80.
- Colin, Nicole: Im toten Winkel der Versöhnung. Mittler wider Willen im deutsch-französischen Kulturtransfer. Der Fall Jean Vilar, in: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 4/2 (2013), S. 95–110.
- Dauncy, Hugh: Introducing French Popular Culture, in: ders. (Hg.): *French Popular Culture. An Introduction*, London: Arnold, 2003, S. 1–16.
- Defrance, Corine: *La Politique culturelle de la France sur la rive gauche du Rhin, 1945–1955*, Strasbourg: PU de Strasbourg, 1994.
- Defrance, Corine: „Es kann gar nicht genug Kultauraustausch geben“: Adenauer und die deutsch-französischen Kulturbeziehungen 1949–1963, in: Schwabe, Klaus (Hg.): *Konrad Adenauer und Frankreich 1949–1963. Stand und Perspektiven der Forschung zu den deutsch-französischen Beziehungen in Politik, Wirtschaft und Kultur*, Bonn: Bouvier, 2005 (Rhöndorfer Gespräche 21), S. 137–162.
- Defrance, Corine/Kißener, Michael/Nordblom, Pia (Hg.): *Wege der Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen nach 1945. Zivilgesellschaftliche Annäherungen*, Tübingen: Narr, 2010.
- Defrance, Corine: Société civile et relations franco-allemandes, in: dies./Kißener/Nordblom (Hg.): *Wege der Verständigung*, S. 17–31.
- Defrance, Corine/Pfeil, Ulrich: *Deutsch-französische Geschichte*, Bd. 10: *Eine Nachkriegsgeschichte in Europa 1945–1963*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011.
- Defrance, Corine: Construction et déconstruction du mythe de la réconciliation franco-allemande au XX^e siècle, in: Pfeil, Ulrich (Hg.): *Mythes et tabous des relations franco-allemandes au XX^e siècle*, Bern [u. a.]: Lang, 2012, S. 69–85.
- Defrance, Corine/Pfeil, Ulrich: Le traité de l'Elysée et les relations franco-allemandes: une introduction, in: dies. (Hg.): *La France, l'Allemagne et le traité de l'Elysée, 1963–2013*, Paris: CNRS Ed., 2012, S. 7–79.
- Defrance, Corine/Pfeil, Ulrich: Der Elysée-Vertrag und die deutsch-französischen Beziehungen. Vom Ereignis zum Erinnerungsort, in: Gilzmer, Mechthild/Lüsebrink, Hans-Jürgen/Vatter, Christoph (Hg.): *50 Jahre Elysée-Vertrag (1963–2013). Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven/Les 50 ans du traité de l'Elysée (1963–2013). Traditions, défis, perspectives*, Bielefeld: transcript, 2014 (Frankreich-Forum. Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes 13 (2013)), S. 81–105.
- Deinet, Klaus: *Friedrich Sieburg (1893–1964). Ein Leben zwischen Frankreich und Deutschland*, Berlin: NoRa, 2014.

- Droit, Emmanuel: *La lutte contre les influences culturelles américaines en France et en Allemagne. L'exemple des comics 1945–1960*, in: Hüser/Eck (Hg.): *Medien – Debatten – Öffentlichkeiten*, S. 223–240.
- Drott, Eric: *Music and the Elusive Revolution. Cultural Politics and Political Culture in France 1968–1981*, Berkeley, Calif. [u. a.]: University of Chicago Press, 2011.
- Edelman, Murray: *From Art to Politics. How Artistic Creations Shape Political Conceptions*, Chicago, London: University of Chicago Press, 1995.
- Eyerman, Ron/Jamison, Andrew: *Music and Social Movements*, Cambridge: Cambridge UP, 1998.
- Fickers, Andreas: *Looking East – Watching West? On the Asymmetrical Interdependencies of Cold War European Communication Spaces*, in: Bönker, Kirsten/Gramp, Sven/Oberreis, Julia (Hg.): *Television in Europe beyond the Iron Curtain*, Cambridge: Cambridge UP (im Druck).
- Fifka, Matthias S.: *Rockmusik in den 50er und 60er Jahren. Von der jugendlichen Rebellion zum Protest einer Generation*, Baden-Baden: Nomos, 2007.
- Frevert, Ute: Neue Politikgeschichte, in: Eibach/Lottes (Hg.): *Kompass der Geschichtswissenschaft*, S. 152–164.
- Gangl, Manfred: *Friedrich Sieburg. Gott in Frankreich?*, in: Söllner (Hg.): *Deutsche Frankreich-Bücher*, S. 139–171.
- Gassert, Philipp: Transnationale Geschichte, in: Bösch, Frank/Danyel, Jürgen (Hg.): *Zeitgeschichte. Konzepte und Methoden*, Göttingen [u. a.]: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012, S. 445–462.
- Gassert, Philipp: Transnationale Geschichte, Version: 2.0, in: *Docupedia-Zeitgeschichte*, 29.10.2012, unter https://docupedia.de/zg/Transnationale_Geschichte_Version_2.0_Philipp_Gassert#Abgrenzungen (26.08.2015).
- Gedankenskizze eines bundesdeutschen Diplomaten für einen Vortrag über die Neuorientierung der politischen Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland nach 1945 [Juli 1963]; PA/AA, B 24, Bd. 473, Bl. 205–220 (Bl. 210).
- Grazia, Victoria de: *Das unwiderstehliche Imperium. Amerikas Siegeszug im Europa des 20. Jahrhunderts*, Stuttgart: Steiner, 2010.
- Grunewald, Michel [u. a.] (Hg.): *France-Allemagne au XX^e siècle – la production de savoir sur l’Autre*, Bd. 1: *Questions méthodologiques et épistémologiques*, Bern [u. a.]: Lang, 2011; Bd. 2: *Les spécialistes universitaires de l’Allemagne et de la France au XX^e siècle*, Bern [u. a.]: Lang, 2012.
- Helms, Sigmund (Hg.): *Schlager in Deutschland. Beiträge zur Analyse der Populärmusik und des Musikmarktes*, Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1972.
- Herbert, Ulrich: Liberalisierung als Lernprozeß. Die Bundesrepublik in der deutschen Geschichte – eine Skizze, in: ders. (Hg.): *Wandlungsprozesse in Westdeutschland. Belastung, Integration, Liberalisierung 1945–1980*, Göttingen: Wallstein, 2002, S. 7–49.
- Herbert, Ulrich: *Geschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert*, München: Beck, 2014.
- Herrwerth, Thommi: *Katzeklo & Caprifischer. Die deutschen Hits aus 50 Jahren*, Berlin: Rütten & Loening, 1998.
- Hobsbawm, Eric J.: *Das Zeitalter der Extreme. Weltgeschichte des 20. Jahrhunderts*, München: Hanser, 1995.
- Hodenberg, Christina von: *Konsens und Krise. Eine Geschichte der westdeutschen Medienöffentlichkeit 1945–1973*, Göttingen: Wallstein, 2006.
- <http://www.friedenspreis-des-deutschen-buchhandels.de/445722/?aid=537310> (20.07.2015).
- Hudemann, Rainer: L'occupation française après 1945 et les relations franco-allemandes, in: Vincent, Marie-Bénédicte (Hg.): *La Dénazification*, Paris: Perrin, 2008, S. 189–210.

- Hüser, Dietmar: *Frankreichs „doppelte Deutschlandpolitik“. Dynamik aus der Defensive – Planen, Entscheiden, Umsetzen in gesellschaftlichen und wirtschaftlichen, innen- und außenpolitischen Krisenzeiten 1944–1950*, Berlin: Duncker & Humblot, 1996.
- Hüser, Dietmar: Struktur- und Kulturgeschichte französischer Außen- und Deutschlandpolitik im Jahre 1945. Für eine methodenbewusste Geschichte der internationalen Beziehungen, in: *Historische Mitteilungen* 16 (2003), S. 155–170.
- Hüser, Dietmar: *R/APublikanische Synthese – Eine französische Zeitgeschichte populärer Musik und politischer Kultur*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2004.
- Hüser, Dietmar: Amerikanisches in Deutschland und Frankreich. Vergleich, Transfer und Verflechtung populärer Musik in den 1950er und 1960er Jahren, in: *Frankreich-Jahrbuch* 18 (2005), S. 199–218.
- Hüser, Dietmar: „Rock around the clock“. Überlegungen zu amerikanischer Populärkultur in der französischen und westdeutschen Gesellschaft der 1950er und 1960er Jahre, in: Metzger, Chantal/Kaelble, Hartmut (Hg.): *Deutschland, Frankreich, Nordamerika. Transfers, Imaginarien, Beziehungen*, Stuttgart: Steiner, 2006 (Schriftenreihe des Deutsch-Französischen Historikerkomitees 3), S. 189–208.
- Hüser, Dietmar: Amerikanisches in Deutschland und Frankreich. Vergleich, Transfer und Verflechtung populärer Musik in den 1950er und 1960er Jahren, in: Oster, Patricia/Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.): *Am Wendepunkt. Deutschland und Frankreich um 1945 – Zur Dynamik eines „transnationalen“ kulturellen Feldes/Dynamiques d'un champ culturel „transnational“ – L'Allemagne et la France vers 1945*, Bielefeld: transcript, 2008 (Frankreich-Forum. Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes 7 (2006–2007)), S. 283–305.
- Hüser, Dietmar/Eck, Jean-François (Hg.): *Medien – Debatten – Öffentlichkeiten in Deutschland und Frankreich im 19. und 20. Jahrhundert*, Stuttgart: Steiner, 2011 (Schriftenreihe des Deutsch-Französischen Historikerkomitees 7).
- Hüser, Dietmar/Eck, Jean-François (Hg.): *Deutschland und Frankreich in der Globalisierung des 19. und 20. Jahrhunderts*, Stuttgart: Steiner, 2012 (Schriftenreihe des Deutschen Historikerkomitees 8).
- Hüser, Dietmar: Jugend- und Protestkulturen in Frankreich und Deutschland nach 1945 – Vergleich, Transfer, Verflechtung, in: Leonhard, Jörn (Hg.): *Vergleich und Verflechtung. Deutschland und Frankreich im 20. Jahrhundert*, Berlin: Schmidt, 2015 (Studien des Frankreich-Zentrums der Universität Freiburg 22), S. 255–277.
- Hüser, Dietmar (Hg.): *Populärkultur transnational. Lesen, Hören, Sehen, Erleben in (west-)europäischen Nachkriegsgesellschaften der langen 1960er Jahre*, Bielefeld: transcript (im Druck).
- Jobs, Richard Yvan: *Riding the New Wave. Youth and Rejuvenation in France after the Second World War*, Stanford, Calif.: Stanford UP, 2007.
- Kaelble, Hartmut: *Kalter Krieg und Wohlfahrtsstaat. Europa 1945–1989*, Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 2011.
- Kaiser, Wolfram: Transnationale Weltgeschichte im Zeichen der Globalisierung, in: Conze, Eckart/Lappenküber, Ulrich/Müller, Guido (Hg.): *Geschichte der internationalen Beziehungen. Erneuerung und Erweiterung einer historischen Disziplin*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2004, S. 65–92.
- Kalifa, Dominique: *La Culture de masse en France*, Bd. 1: 1860–1930, Paris: Edition La Découverte, 2001.
- Koch, Lars/Tallafluss, Petra (Hg.): *Modernisierung als Amerikanisierung? Entwicklungslinien der westdeutschen Kultur 1945–1960*, Bielefeld: transcript, 2007.
- Knäbich, Wolfram: Solitär wider Willen. Wandlungen der Kulturredaktion bei Friedrich Sieburg nach 1945, in: Schütz, Erhard (Hg.): *Solitäre und Netzwerker. Akteure des kulturpolitischen Konservatismus nach 1945 in den Westzonen Deutschlands*, Essen: Klartext, 2009, S. 147–166.

- Kraus, Hans-Christof: Als konservativer Intellektueller in der frühen Bundesrepublik. Das Beispiel Friedrich Sieburg, in: Kroll, Frank-Lothar (Hg.): *Die kupierte Alternative. Konservatismus in Deutschland nach 1945*, Berlin: Duncker & Humblot, 2005, S. 267–297.
- Kroes, Rob: Cool Hand Luck. How America Played its Hand Entertaining the World, in: Fellner, Astrid M. (Hg.): *Is it 'Cause it's Cool. Affective Encounters with American Culture*, Wien [u. a.]: LIT, 2014, S. 75–92.
- Kwaschik, Anne: *Auf der Suche nach der deutschen Mentalität. Der Kulturhistoriker und Essayist Robert Minder*, Göttingen: Wallstein, 2008.
- Lappenküper, Ulrich: *Die deutsch-französischen Beziehungen 1949–1963. Von der „Erbfeindschaft“ zur „Entente élémentaire“*, 2 Bde., München: Oldenbourg, 2001.
- Looseley, David: Authenticity and Appropriation. A Discursive History of French Popular Music, in: ders./Holmes, Diana (Hg.): *Imagining the Popular in Contemporary French Culture*, Manchester: Manchester UP, 2013, S. 47–84.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Der Kulturtransferansatz, in: ders./Solté-Gresser, Christiane/Schmeiling, Manfred (Hg.): *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive*, Stuttgart: Steiner, 2013 (Vice Versa. Deutsch-Französische Kulturstudien 5), S. 37–50.
- Maase, Kaspar: *Grenzenloses Vergnügen. Der Aufstieg der Massenkultur 1850–1970*, Frankfurt/M.: Fischer, 1997.
- Maase, Kaspar: *Was macht Populärkultur politisch?*, Wiesbaden: VS, Verlag für Sozialwissenschaften, 2010.
- Maase, Kaspar: Populärkultur – Unterhaltung – Vergnugung. Überlegungen zur Systematik eines Forschungsfeldes, in: ders./Bareither, Christoph/Nast, Mirjam (Hg.): *Unterhaltung und Vergnugung. Beiträge der Europäischen Ethnologie und Populärkulturforschung*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 2013, S. 24–36.
- Marcowitz, Reiner (Hg.): *Nationale Identität und transnationale Einflüsse. Amerikanisierung, Europäisierung und Globalisierung in Frankreich nach dem Zweiten Weltkrieg*, München: Oldenbourg, 2007.
- Marmetschke, Katja: Mittlertypen. Neuere biographische Arbeiten zur Mittlerfunktion zwischen Frankreich und Deutschland, in: *Lendemais 25/98–99* (2000), S. 239–257.
- Marmetschke, Katja: *Feindbeobachtung und Versöhnung. Der Germanist Edmond Vermeil (1878–1964) in den deutsch-französischen Beziehungen*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2008.
- Marmetschke, Katja: Was ist ein Mittler? Überlegungen zu den Konstituierungs- und Wirkungsbedingungen deutsch-französischer Verständigungsakteure, in: Grunewald [u. a.] (Hg.): *France–Allemagne au XX^e siècle*, Bd. 1: *Questions méthodologiques et épistémologiques*, S. 183–199.
- Martens, Stefan (Hg.): *Vom „Erbfeind“ zum „Erneuerer“. Aspekte und Motive der französischen Deutschlandpolitik nach dem Zweiten Weltkrieg*, Sigmaringen: Thorbecke, 1993.
- Marwick, Arthur: *The Sixties. Cultural Revolution in Britain, France, Italy, United States 1958–1969*, Oxford: Oxford UP, 1998.
- Mehdorn, Margarete: *Französische Kultur in der Bundesrepublik Deutschland. Politische Konzepte und zivilgesellschaftliche Initiativen 1945–1970*, Köln [u. a.]: Böhlau, 2009.
- Mélenchon, Jean-Luc: *Le Hareng de Bismarck. Le poison allemand*, Paris: Editions Plon, 2015.
- Menzel, Rebecca: Pop-Politisierung? Folk- und Protestsong als Herausforderung konkurrierender Pop-Systeme, in: Mrozek/Geisthövel/Danyel (Hg.): *Popgeschichte*, Bd. 2: *Zeithistorische Fallstudien 1958–1988*, S. 247–266.
- Miard-Delacroix, Hélène/Hudemann, Rainer (Hg.): *Wandel und Integration. Deutsch-französische Annäherungen der fünfziger Jahre*, München: Oldenbourg, 2005.

- Middendorf, Stefanie: *Massenkultur. Zur Wahrnehmung gesellschaftlicher Modernität in Frankreich 1880–1980*, Göttingen: Wallstein, 2009.
- Mrozek, Bodo/Geisthövel, Alexa/Danyel, Jürgen (Hg.): *Popgeschichte*, Bd. 1: *Konzepte und Methoden*, Bd. 2: *Zeithistorische Fallstudien 1958–1988*, Bielefeld: transcript, 2014.
- Münster, Arno: La gauche radicale est-elle devenue germanophobe?, in: *Le Monde*, 01.06.2015, unter http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/06/01/la-gauche-radicale-est-elle-devenue-germanophobe_4644742_3232.html#91GkiByoyEXO6sSw.99 (25.08.2015).
- Musner, Lutz: Kultur als Transfer: Ein regulationstheoretischer Zugang am Beispiel der Architektur, in: Mitterbauer, Helga (Hg.): *Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart*, Wien: Passagen-Verlag, 2005, S. 173–193.
- Nye, Joseph S.: *Soft Power. The Means to Success in World Politics*, New York: Public Affairs, 2004.
- Ory, Pascal: *L'Histoire culturelle*, Paris: PUF, 2004.
- Osterhammel, Jürgen/Petersson, Niels P.: *Geschichte der Globalisierung. Dimensionen, Prozesse, Epochen*, München: Beck, 2004.
- Patel, Kiran Klaus: Transnationale Geschichte – Ein neues Paradigma?, in: *H-Soz-Kult*, 02.02.2005, <http://www.hsozkult.de/article/id/artikel-573> (19.07.2015).
- Pernau, Margrit: *Transnationale Geschichte*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012.
- Petter, Dirk: *Auf dem Weg zur Normalität. Konflikt und Verständigung in den deutsch-französischen Beziehungen der 1970er Jahre*, München: De Gruyter Oldenbourg, 2014.
- Pfeil, Ulrich (Hg.): *Deutsch-französische Kultur- und Wissenschaftsbeziehungen im 20. Jahrhundert. Ein institutionengeschichtlicher Ansatz*, München: Oldenbourg, 2007.
- Picht, Barbara: Wissenschaft als Auftrag. Ernst Robert Curtius, Werner Krauss, Czeslaw Milosz und die europäischen Neuordnungen nach 1945, in: Hübinger, Gangolf (Hg.): *Europäische Wissenschaftskulturen und politische Ordnungen in der Moderne 1890–1970*, München: Oldenbourg, 2014, S. 273–284.
- Plum, Jacqueline: *Französische Kulturpolitik in Deutschland 1945–1955. Jugendpolitik und internationale Begegnungen als Impulse für Demokratisierung und Verständigung*, Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 2007.
- Pratt, Ray: *Rhythm and Resistance. The Political Uses of American Popular Music*, Washington [u. a.]: Smithsonian Inst. Press, 1994.
- Raether, Martin (Hg.): *Maison Heinrich Heine Paris. Quarante ans de présence culturelle*, Bonn, Paris: Maison Heinrich Heine [u. a.], 1998.
- Saint-Paul, Patrick: A Göttingen, un trait d'union nommé Barbara, in: *Le Figaro*, 20.01.2013, unter <http://www.lefigaro.fr/mon-figaro/2013/01/20/10001-20130120ARTFIG00179--göttingen-un-trait-d-union-nomme-barbara.php> (30.07.2015).
- Sassoon, Donald: *The Culture of the Europeans. From 1800 to the Present*, London: Harper Press, 2006.
- Schaefer, Lukas: „Sie nennen es Realismus“. Die Zeitschrift *Filmkritik* und der internationale Film der 1950er Jahre, in: Blachut, Bastian (Hg.): *Reflexionen des beschädigten Lebens? Nachkriegskino in Deutschland zwischen 1945 und 1962*, München: Edition text + kritik, 2015, S. 314–332.
- Schildt, Axel/Siegfried, Detlef: *Deutsche Kulturgeschichte. Die Bundesrepublik – 1945 bis zur Gegenwart*, Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 2009.
- Schmitz-Gropengießer, Frauke: „Hinter den Kulissen von Paris“. Französische Interpretinnen und Interpreten im deutschen Schlager der jungen Bundesrepublik Deutschland, in: *Jahrbuch des Deutschen Volksliedarchivs Freiburg* 57 (2012), S. 219–246.

- Schöttler, Peter: Dreierlei Kollaboration. Europa-Konzepte und „deutsch-französische Verständigung“ – am Beispiel der Karriere von SS-Brigadeführer Gustav Krukenberg, in: *Zeithistorische Forschungen* 9/3 (2012), S. 365–386.
- Schöttler, Peter: Trois formes de collaboration. L’Europe et la réconciliation franco-allemande. A travers la carrière de Gustav Krukenberg, chef de la ‚Division Charlemagne‘, in: *Allemagne d’aujourd’hui* 207 (2014), S. 225–246.
- Schröter, Harm G.: *Winners and Losers. Eine kurze Geschichte der Amerikanisierung*, München: Beck, 2008.
- Schwartz, Vanessa R.: *It’s so French! – Hollywood, Paris and the Making of Cosmopolitan Film Culture*, Chicago: University of Chicago Press, 2007.
- Scott, Rosemary: *Crossing the Wall. The Western Feature Film Import in East Germany*, Bern [u. a.]: Lang, 2012 (New Studies in European Cinema 11).
- Sharp, Ingrid: To the Victor the Spoils. Sleeping Beauty’s Sexual Awakening, in: Boa, Elizabeth/Wharton, Janet (Hg.): *Women and the Wende. Social Effects and Cultural Reflections of the German Unification Process*. Proceedings of a conference held by „Women in German Studies“, 9–11 September 1993 at the University of Nottingham, Amsterdam [u. a.]: Rodopi, 1994 (German Monitor 31), S. 177–188.
- Siegfried, Detlef: *Time is on my Side. Konsum und Politik in der westdeutschen Jugendkultur der 60er Jahre*, Göttingen: Wallstein, 2008.
- Siegfried, Detlef: Pop und Politik, in: Mrozek/Geisthövel/Danyel (Hg.): *Popgeschichte*, Bd. 1: *Konzepte und Methoden*, S. 33–56.
- Sirinelli, Jean-François/Rioux, Jean-Pierre (Hg.): *La Culture de masse en France de la Belle Epoque à aujourd’hui*, Paris: Fayard, 2002.
- Sirinelli, Jean-François: *Les Baby-boomers. Une génération 1945–1969*, Paris: Fayard, 2003.
- Söllner, Alfons (Hg.): *Deutsche Frankreich-Bücher aus der Zwischenkriegszeit*, Baden-Baden: Nomos, 2011.
- Storey, John: *From Popular Culture to Everyday Life*, London, New York: Routledge, 2014.
- Sygalski, Marc: *Das „politische Lied“ in der Bundesrepublik Deutschland zwischen 1964 und 1989 am Beispiel von Franz-Josef Degenhardt, Hannes Wader und Reinhard Mey*, Göttingen: Universität, Seminar für deutsche Philologie, 2011.
- Thelen, David: The Nation and Beyond. Transnational Perspectives on United States History, in: *Journal of American History* 86 (1999), S. 965–975.
- Tinker, Chris: *Mixed Messages. Youth Magazine Discourse and Sociocultural Shifts in Salut les copains 1962–1976*, New York [u. a.]: Lang, 2010.
- Traïni, Christophe: *La Musique en colère*, Paris: Presses de Sciences Po, 2008.
- Umlauf, Joachim: Erniedrigte und Beleidigte. Der ambivalente Mittler im deutsch-französischen Kulturfeld zwischen Ressentiment und Erweckungsmission, in: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 4/2 (2013), S. 81–93.
- Valence, Georges: *Petite histoire de la germanophobie*, Paris: Flammarion, 2013.
- Verner, Robert: En France, la germanophobie fête ses neuf siècles d’existence, in: *Slate*, 20.07.2015, unter <http://www.slate.fr/story/104551/france-germanophobie> (30.07.2015).
- Wolfrum, Edgar: *Die Bundesrepublik Deutschland 1949–1990*, Stuttgart: Klett-Cotta, 2011.
- Zauner, Stefan: *Erziehung und Kulturmission. Frankreichs Bildungspolitik in Deutschland 1945–1949*, München: Oldenbourg, 1994.
- Ziebura, Gilbert: *Die deutsch-französischen Beziehungen seit 1945. Mythen und Realitäten*, Stuttgart: Neske, 1997.